

**ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ
ЭЛЕКТРОННЫХ ДОКУМЕНТОВ
GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF USING ELECTRONIC DOCUMENTS**

1. Общие определения	1. General conditions
<p>Администратор Системы – сотрудник Банка, уполномоченный Банком подписывать от имени Банка Сертификаты ключей Клиента, а также регистрировать Сертификаты электронной подписи/ соответствующие Ключи проверки электронной подписи в Системе.</p>	<p>System Administrator stands for an employee of the Bank authorized by the Bank to sign on behalf of the Bank Key Certificates of the Client, as well as register Electronic Signature Certificates/relevant Electronic Signature Verification Keys in the System .</p>
<p>Банк – ПАО РОСБАНК и его филиалы.</p>	<p>Bank is understood to mean PJSC ROSBANK and its branches.</p>
<p>Депозитарный модуль Системы - обособленная часть функциональности Системы, доступная на веб-сайте Системы по адресу: https://www.bankline.ru/servlets/custody_ru (https://www.bankline.ru/servlets/custody_en), предназначенная для создания и передачи электронных документов в рамках депозитарного/спецдепозитарного обслуживания Клиентов.</p>	<p>Depository module of the System means a stand-alone component of the System functionality available on the web-site of the System at: https://www.bankline.ru/servlets/custody_ru (https://www.bankline.ru/servlets/custody_en), intended for generating and transmitting electronic documents within the framework of depository/special depository service of Clients.</p>
<p>Договор об использовании электронных документов (далее – Договор) - Общие условия использования электронных документов, одно или несколько из следующих заявлений в зависимости от выбора Клиента: Заявление о настройке пользователей системы и перечне электронных документов для подсистемы «ИКБ» при наличии открытого расчетного счета (Приложение 1), Заявление о настройке пользователей системы и перечне электронных документов для подсистемы «ИКБ» без открытого расчетного счета (Приложение 1.1), Заявление о настройке пользователей системы и перечне электронных документов для подсистемы «Прямая интеграция» (Приложение 1.2), Заявление о настройке пользователей системы и перечне электронных документов в рамках депозитарного/спецдепозитарного обслуживания (Приложение 1.3), Заявление на комплексное оказание банковских</p>	<p>Agreement on Use of Electronic Documents (hereinafter referred to as the “Agreement”) means the General Terms and Conditions of Using Electronic Documents, one or several of the following statements depending on the Client’s choice: Statement on system user setup and list of electronic documents for <i>ICB</i> subsystem upon availability of a current account (Annex 1), Statement on system user setup and list of electronic documents for <i>ICB</i> subsystem in the absence of a current account (Annex 1.1), Statement on setup of users of the system of remote banking service <i>Direct Integration</i> and List of electronic documents for the <i>Direct Integration</i> subsystem – (Annex No.1.2), Statement on setup of the system users and list of electronic documents for depository/special depository service (Annex No. 1.3), Application for a full package of services of PJSC ROSBANK, As well as a List of Hardware and Software necessary for the <i>Client</i> subsystem <i>ICB</i> operation (hereinafter</p>

<p>услуг в ПАО РОСБАНК, а также Список технических и программных средств, необходимых для работы подсистемы «ИКБ» (далее – Список) (Приложение 2), Инструкция о порядке взаимодействия сторон по осуществлению обмена электронными документами, и Тарифы Банка в совокупности.</p>	<p>referred to as the “List”) (Annex No. 2), Instruction on Interaction of the Parties in the Course of Exchange of Electronic Documents and Fee Schedule of the Bank in their entirety.</p>
<p>Генеральное соглашение о проведении депозитных операций / Генеральное соглашение о размещении денежных средств (далее Генеральное соглашение о проведении депозитных операций) - соглашение, заключенное между Банком и Клиентом, предметом которого является определение порядка заключения и исполнения депозитных сделок, под которыми понимается привлечение Банком денежных средств в валюте Российской Федерации и/или иностранной валюте на условиях договора банковского вклада, согласованных сторонами в подтверждении/заявлении.</p>	<p>General Agreement on Depository Transactions/General Agreement on Placement of Funds (hereinafter referred to as the General Agreement on Depository Transactions) stands for the agreement between the Bank and the Client, the subject of which is constituted by determination of the procedure for consummating and executing deposit transactions, which means raising by the Bank of funds in the currency of the Russian Federation and/or foreign currency on the terms and conditions of a bank deposit agreement of the parties in the format of a statement/confirmation.</p>
<p>Заявление о настройке пользователей системы и перечне электронных документов /Заявление на комплексное оказание банковских услуг в ПАО РОСБАНК (далее именуемые - Заявление) - надлежащим образом оформленное заявление в письменном виде по установленной Банком форме с отметкой Банка о его принятии. Впервые представленное Клиентом в Банк Заявление является заявлением с целью заключения Договора путем присоединения к Общим условиям.</p>	<p>Statement on system user setup and list of electronic documents/Application for full package of services of PJSC ROSBANK (hereinafter referred to as the “Statement”) constitutes a written statement duly executed in the form established by the Bank with its acceptance mark. The Statement, when first submitted by the Client to the Bank, constitutes a document designed to enter into an Agreement by way of acceding to the General Terms and Conditions.</p>
<p>Инструкция о порядке взаимодействия сторон по осуществлению обмена электронными документами (далее – Инструкция) – инструкция, регламентирующая порядок формирования и обмена электронными документами. Для подсистемы «ИКБ» - Приложение 4 к Общим условиям. Для подсистемы «Прямая интеграция» - Инструкция размещена на сайте по адресу https://www.rosbank.ru/srednemu-i-krupnomu-biznesu/host2host/</p>	<p>Instruction on interaction of the Parties in the course of exchange of electronic documents (hereinafter referred to as the “Instruction”) is a regulation on generating and exchanging electronic documents. With regard to <i>Internet Client-Bank Subsystem</i> – Annex No.4 to the General Terms and Conditions. With regard to the <i>Direct Integration</i> subsystem the Instruction is available on the web-site at https://www.rosbank.ru/srednemu-i-krupnomu-biznesu/host2host/</p>
<p>Клиент - юридическое лицо, индивидуальный предприниматель или физическое лицо,</p>	<p>Client means a legal entity, individual entrepreneur or an individual engaged in private practice in</p>

<p>занимающееся в установленном законодательством Российской Федерации порядке частной практикой, заключившее с Банком любой из нижеуказанных договоров об оказании Банком соответствующих услуг:</p> <p>для целей использования Системы при наличии открытого расчетного счета:</p> <p>договор банковского счета на расчетно-кассовое обслуживание;</p> <p>депозитарный договор;</p> <p>договор об оказании услуг специализированного депозитария и услуг по ведению реестра владельцев паев паевого инвестиционного фонда;</p> <p>иной договор, заключаемый в рамках осуществления банковской деятельности.</p> <p>для целей использования Системы без открытия расчетного счета:</p> <p>договор о предоставлении услуг по переводу денежных средств на счета физических лиц, открытые в ПАО РОСБАНК;</p> <p>генеральное соглашение о проведении депозитных операций;</p> <p>договор об использовании электронных документов при использовании каналов прямой интеграции</p> <p>соглашение об электронном документообороте</p> <p>депозитарный договор;</p> <p>договор об оказании услуг специализированного депозитария и услуг по ведению реестра владельцев паев паевого инвестиционного фонда либо лицо, действующее от имени Клиента на основании отдельного договора/распоряжения/доверенности в рамках депозитарного/спецдепозитарного обслуживания.</p>	<p>accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation, which/who entered in any of the following agreements with the Bank on provision of relevant services:</p> <p>with a view to use the System, if an open current account is available:</p> <p>bank account agreement on cash and settlement services;</p> <p>depository agreement;</p> <p>agreement on provision of specialist depository services and services on maintenance of the register of holders of participatory interests in unit investment funds;</p> <p>other agreements executed within the framework of banking activity.</p> <p>with a view to use the System in the absence of an open current account:</p> <p>agreement on provision of services on money transfers to individuals' accounts opened with PJSC ROSBANK;</p> <p>general agreement on depository transactions;</p> <p>agreement on use of electronic documents via direct integration channels;</p> <p>agreement on electronic document flow;</p> <p>depository agreement;</p> <ul style="list-style-type: none"> agreement on provision of specialist depository services and services on maintenance of the register of holders of participatory interests in unit investment funds <p>or a person acting on behalf of the Client on the basis of a particular agreement/direction/power of attorney within the framework of depository/special depository services.</p>
<p>Клиент, относящийся к корпоративному сегменту - Клиент, обслуживающийся в соответствии со Стандартными тарифами ПАО РОСБАНК для клиентов - юридических лиц (некредитных организаций) и индивидуальных предпринимателей, относящихся к корпоративному сегменту.</p>	<p>Corporate segment Client means a customer, who receives services in accordance with the Standard Bank Fees of PJSC ROSBANK charged from clients from among legal entities (non-credit institutions) and corporate segment individual entrepreneurs.</p>
<p>Клиент, относящийся к сегменту предпринимателей - Клиент, обслуживающийся в соответствии с Общими тарифами и условиями ПАО РОСБАНК для клиентов – юридических лиц, индивидуальных предпринимателей, а также физических лиц, занимающихся в установленном</p>	<p>Business segment Client is a customer, who receives services in accordance with the Standard Bank Fees of PJSC ROSBANK charged from clients from among legal entities, individual entrepreneurs and individuals engaged in private practice in accordance with the established procedure.</p>

порядке частной практикой.	
<p>Ключ электронной подписи (Закрытый ключ) – уникальная последовательность символов, полученная в результате работы программы генерации Комплекта ключей. Ключ электронной подписи предназначен для выработки Системой ЭП в ЭД.</p>	<p>Electronic signature key (Private Key) means a unique sequence of characters obtained as a result of software-generated set of keys. An electronic signature key is intended for generation of an electronic signature in an electronic document.</p>
<p>Ключ проверки электронной подписи (Открытый ключ) – связанная с ключом электронной подписи особым математическим соотношением уникальная последовательность символов, полученная в результате работы программы генерации Комплекта ключей. Ключ проверки электронной подписи предназначен для проверки подлинности ЭП.</p>	<p>Electronic signature verification key (Public Key) means a unique sequence of characters linked to an electronic signature by special mathematics, created by a set of keys generation software. Electronic signature verification key is designed to authenticate an electronic signature.</p>
<p>Комплект ключей – комплект из Ключа электронной подписи и соответствующего ему Ключа проверки электронной подписи.</p>	<p>Set of keys contains an electronic signature key and an electronic signature verification key, which corresponds to the former.</p>
<p>Компрометация ключей – утрата, хищение, несанкционированное копирование или подозрение на копирование Ключа электронной подписи, а также другие ситуации, при которых достоверно неизвестно, что произошло с Ключом электронной подписи. Компрометацией также считается утрата USB-токена.</p>	<p>Key compromise stands for loss, theft, unauthorized reproduction or suspicion of copying of an electronic signature key, as well as other instances where it is not reliably known what happened to an electronic verification key. Loss of a USB token is also deemed as a compromise.</p>
<p>Мобильное приложение – программное обеспечение Банка, устанавливаемое на Мобильное устройство и обеспечивающее доступ посредством сети Интернет к Системе. Мобильное приложение размещается Банком в официальных интернет-магазинах Google Play Market, Apple App Store.</p>	<p>Mobile application is a proprietary software of the Bank, which is installed in a mobile device and which provides access to the System via Internet. A mobile application is placed in such official e-commerce web-sites as <i>Google Play Market, Apple App Store</i>.</p>
<p>Мобильное устройство – переносное устройство, находящееся под управлением операционной системы Android или iOS, позволяющее установить Мобильное приложение (смартфон, планшетный компьютер, мобильный телефон и т.п.), и соответствующее требованиям, указанным в Приложении 2.</p>	<p>Mobile device is a portable device under the control of operating system <i>Android iOS</i>, which provides an opportunity to install a Mobile Application (smart-phone, tablet PC, mobile phone, etc.) and which meets the requirements specified in Annex No. 2.</p>
<p>Персональный компьютер – устройство или система клиента (компьютер), обеспечивающая доступ посредством сети Интернет к Системе и</p>	<p>Personal computer is a device or system (computer) owned by the Client, which provides Internet-based access to the System and which</p>

соответствующая требованиям, указанным в Приложении 2.	meets the relevant requirements specified in Annex No. 2.
<p>Общие условия использования электронных документов (далее – Общие условия) – условия и порядок пользования Клиентом услугой по дистанционному обслуживанию путем электронного документооборота в целом, включая Инструкцию о порядке взаимодействия сторон по осуществлению обмена электронными документами и Список технических и программных средств, необходимых для работы подсистемы «Клиент» (Приложение 2), опубликованные на официальном сайте Банка в сети Интернет по адресу http://www.rosbank.ru.</p>	<p>General conditions of use of electronic documents (hereinafter referred to as the “General Conditions”) mean the terms and conditions and the procedure for using by the Client of a remote service via electronic document flow, including the Instruction of the Procedure on Interaction of the Parties in the Course of Exchange of Electronic Documents and the List of Hardware and Software Facilities Necessary for the <i>Client</i> subsystem operation (Annex No. 2), which are posted on the official web-site of the Bank at http://www.rosbank.ru.</p>
<p>Пользователь Системы – физическое лицо, уполномоченное Клиентом с помощью своего Ключа электронной подписи подписывать ЭП от имени Клиента отправляемые в соответствии с Договором в Банк ЭД, а также получать из Банка ЭД, предназначенные Клиенту. Соответствующий Ключу электронной подписи Ключ проверки электронной подписи регистрируется Банком за Пользователем Системы) на основании подписания Сторонами Сертификата ключа.</p>	<p>System User means an individual authorized by the Client with the help of its electronic signature key to fix ES on behalf of the Client in an electronic document transmitted to the Bank in accordance with the Agreement, as well as to receive from the Bank electronic documents intended for the Client. The electronic signature verification key, which corresponds to the electronic signature key, is registered by the Bank as assigned to a System User on the basis of signing of Key Certificate by the Parties.</p>
<p>Расчетный период – период, равный одному месяцу. Первый Расчетный период исчисляется со дня начала оказания услуг по Договору (п. 2.2 Общих условий). Если начало соответствующего Расчетного периода, приходится на такой месяц, в котором нет соответствующего числа, то такой Расчетный период начинается в первый календарный день следующего месяца. Датой окончания последнего Расчетного периода является дата расторжения (прекращения действия) Договора.</p>	<p>Settlement period means a period of time equal to one month. The first Settlement Period is calculated as from the first day of service provided under the Agreement (paragraph 2.2 of the General Terms and Conditions). If the beginning of the relevant Settlement Period falls in the month in which there is no such day, then the Settlement Period starts on the first calendar day of the next month. The date of repudiation (termination) of the Agreement is deemed to constitute the closing date of the last Settlement Period.</p>
<p>Сертификат электронной подписи (далее – Сертификат) – Сертификат стандарта x.509, содержащий данные о Пользователе Системы, Открытый ключ Пользователя системы, а также иные сведения, при совокупности которых ЭД с ЭП, соответствующей Ключу проверки электронной подписи, будет иметь юридическое значение. Сертификат электронной подписи действует 1 год с момента генерации.</p>	<p>Electronic signature certificate (hereinafter referred to as the “Certificate”) means a certificate of Standard x.509, which contains details of a System User, a System User’s Public Key, as well as other data, which when available in their totality make an electronic document with an electronic signature which corresponds to the electronic signature verification key, legally valid. An electronic signature certificate is valid for one year as from the time of its generation.</p>

<p>Сертификат ключа проверки электронной подписи (далее – Сертификат ключа) – автоматически создаваемый Банком (как Удостоверяющим центром), и выдаваемый Клиенту средствами Системы при генерации Ключа электронной подписи и Ключа проверки электронной подписи электронный документ, подписанный электронной подписью уполномоченного представителя Банка, или документ на бумажном носителе установленной формы, подписываемый Сторонами или в случаях, установленных Условиями, исключительно Банком, удостоверяющий принадлежность приведенного в нем Ключа проверки электронной подписи и соответствующего ему Ключа электронной подписи физическому лицу – Пользователю Системы. Подписанный Сторонами Сертификат ключа подтверждает факт наделения данного физического лица правами на использование Системы в соответствии с Договором. Сертификат ключа в форме документа на бумажном носителе создается в двух экземплярах, для Клиента и для Банка.</p>	<p>Electronic signature verification key certificate (hereinafter referred to as the “Key Certificate”) is an electronic document generated by the Bank (as an Certification Authority) and issued to the Client by the System facilities upon generation of an electronic signature key and electronic signature verification key, signed by an electronic signature of an authorized representative of the Bank, or a paper document of an established format signed by the Parties, or in cases determined by the General Terms and Conditions, signed exclusively by the Bank, which document certifies appurtenance of the electronic signature verification key and corresponding electronic signature key contained therein to an individual who is a System User. The Key Certificate signed by the Parties confirms that such individual is empowered to use the System in accordance with the Agreement. The key certificate in the form of a paper document is executed in two copies, with one copy for the Client and one for the Bank.</p>
<p>Стороны – Банк и Клиент.</p>	<p>Parties stand for the Bank and the Client.</p>
<p>Система – для целей дальнейшего использования рассматриваются как единый термин для определения совокупности следующих систем:</p>	<p>System – for the purpose of further utilization, is regarded as a single term which defines a set of the following systems:</p>
<p>Система дистанционного банковского обслуживания «Прямая интеграция» (далее - подсистема «Прямая интеграция») – комплекс программно-технических средств и организационных мероприятий для создания и передачи электронных документов Сторонами – участниками Договора по телекоммуникационным каналам, в том числе и сети Интернет. Варианты интеграции описываются в Инструкции.</p>	<p>Remote banking service system <i>Direct Integration</i> (hereinafter referred to as “Direct Integration subsystem”) stands for a hardware and software complex and organizational and technical measures designed to create and transmit electronic documents by the Parties to the Agreement via telecommunication channels, including Internet. A description of integration versions is given in the Instruction.</p>
<p>Система дистанционного банковского обслуживания «Интернет Клиент-Банк» (далее – подсистема «ИКБ») – комплекс программно-технических средств и организационных мероприятий для создания и передачи электронных документов Сторонами – участниками Договора по телекоммуникационным каналам, в том числе и сети Интернет. Система состоит из двух частей – подсистемы «Клиент» и подсистемы «Банк», установленных у соответствующих Сторон. Порядок использования Электронной подписи в</p>	<p>Internet Client-Bank remote banking service system (hereinafter referred to as “ICB subsystem”) means a combination of hardware and software and organizational solutions for generating and transmitting electronic documents by the Parties to the Agreement via telecommunication channels, including Internet. The System comprises two components: <i>Client</i> subsystem and <i>Bank</i> subsystem installed with both Parties. The Bank as the System operator established the procedure for using an Electronic Signature in the System.</p>

<p>Системе устанавливается Банком как оператором Системы.</p>	
<p>Тарифы – тарифы Банка, включающие в себя ставки и условия взимания комиссий, связанных с предоставлением услуги по осуществлению электронного документооборота, размещенные на официальном сайте Банка в сети Интернет по адресу http://www.rosbank.ru и являющиеся неотъемлемой частью Договора.</p>	<p>Service fees mean the Bank's tariffs, which include rates and conditions of charging fees related to electronic document flow, which are available on the Bank's official web-site in Internet at http://www.rosbank.ru, which constitute an inalienable part of the Agreement.</p>
<p>Упаковка для подключения клиента к Системе – конверт с вложенными в него изготовителем USB-токеном, являющимся техническим и программным средством, необходимым для формирования Комплекта ключей, информационными материалами и описью вложения (форма описи вложения определяется договором с изготовителем), предназначенный для подключения Клиента к Системе.</p>	<p>Package of facilities for Client's connection to the System is an envelope with a USB token enclosed therein by the manufacturer, with a set of hardware and software necessary for generating a set of keys, information materials and list of enclosures (the form of the list of enclosures is determined by a contract with the manufacturer) intended for the Client's connection to the System.</p>
<p>Электронный документ (далее – ЭД) – документ, в котором информация:</p> <p>представлена в электронно-цифровой форме (в виде последовательности двоичных символов);</p> <p>хранится в базе данных либо в файле;</p> <p>защищена от искажений с помощью одной или более электронных подписей;</p> <p>с помощью средств Системы преобразуется в форму, пригодную для однозначного восприятия человеком.</p>	<p>Electronic document (hereinafter referred to as ED) is a document in which information:</p> <p>is represented in an electronic digital format (in the form of a bit string);</p> <p>is stored in a database or in a file;</p> <p>is protected from tampering with use of one or more electronic signatures;</p> <p>transformed with the help of the System facilities into a format suitable for clear perception by man.</p>
<p>Электронная подпись (далее – ЭП) – реквизит ЭД, защищающий ЭД от подделки (определяющий подлинность ЭД). ЭП представляет собой уникальную последовательность символов, полученную в результате криптографического преобразования информации, содержащейся в ЭД с использованием Закрытого ключа.</p> <p>ЭП создается с использованием средств электронной подписи.</p> <p>Определение подлинности ЭД, производимое с помощью Открытого ключа, предполагает:</p> <p>установление факта отсутствия (наличия) искажений в ЭД после момента его подписания ЭП;</p> <p>идентификацию владельца соответствующего Ключа электронной подписи (Пользователь Системы), как лица, подписавшего ЭД.</p> <p>Используемая в Системе ЭП является усиленной неквалифицированной электронной подписью, за исключением случаев, когда по условиям, прямо</p>	<p>Electronic signature (hereinafter referred to ES) a detail of ED, which protects ED from forgery (determines ED authenticity). ES constitutes a unique sequence of symbols generated as a result of cryptographic transformation of information contained in ED with use of a Private Key.</p> <p>ES is generated with use of electronic signature facilities.</p> <p>Authentication of ED with use of a Public Key means:</p> <p>determination of a fact of absence (presence) distortions in ED as from the time of its signing by ES;</p> <p>identification of the owner of a relevant key of an electronic signature (System User) as a person who signed ED.</p> <p>Electronic signature used in the System constitutes an enhanced encrypted non-certified digital signature, except for cases where under the terms and condition of the Agreement it is allowed to sign ED by a basic electronic signature.</p> <p>In the event that the terms and conditions of the Agreement explicitly provide for use of a basic</p>

<p>предусмотренным Договором, допускается подписание ЭД простой электронной подписью.</p> <p>В случае, если условиями Договора прямо предусмотрена возможность использования простой электронной подписи для подписания ЭД, сведения о подписании ЭД простой электронной подписью Пользователем Системы (дата подписания, ФИО Пользователя Системы, наименование Клиента, идентификатор Клиента) содержатся в подписанном ЭД.</p> <p>В случае если действующим законодательством Российской Федерации для документа предусмотрена усиленная квалифицированная ЭП, передача такого документа, подписанного исключительно средствами Системы, в соответствии с условиями Договора невозможна.</p>	<p>electronic signature of a System User for signing ED (date of signing, full name of a System User, Client name, Client identifier) contained in the signed ED.</p> <p>In cases where under the applicable law of the Russian Federation provides for using an enhanced encrypted non-certified digital signature for signing ED, it is not allowed to communicate such document signed exclusively by the System facilities in accordance with terms and condition of the Agreement.</p>
<p>USB-токен – устройство JaCarta-2 ГОСТ, подключаемое к Персональному компьютеру Пользователя Системы через USB-разъем и предназначенное для повышения уровня безопасности операций в Системе. USB-токен является средством Электронной подписи, обеспечивающим функции генерации и хранения Ключа электронной подписи Пользователя, а также подписание документов ЭП. Доступ к USB-токену осуществляется с использованием пароля, известного только Пользователю Системы. USB-токен является собственностью Банка, предоставляется Клиенту во временное пользование и подлежит возврату в Банк по окончании срока действия Договора или по иным причинам.</p>	<p>USB token is a <i>JaCarta-2 GOST</i> device connected to a PC of a System User via connector, intended to enhance the level of security of performance of operations in the System. A USB token is an electronic signature facility with the function of generating and safe-keeping a User electronic signature key, as well as signing of documents by ES. Access to USB token is provided with use of a password known exclusively to a System User. A USB token constitutes the property of the Bank, is provided to a Client for temporary use and is subject to return to the Bank upon expiration of the term of validity of the Agreement or for other reasons.</p>
<p>SMS-код – последовательность символов, направляемая Банком на номер телефона Пользователя Системы, указанный в Заявлении и/или предоставленный Банку Пользователем Системы в процессе обслуживания в Системе, в целях использования ее для подписания формируемых Пользователем Системы ЭД. В случаях, установленных Договором, последовательность символов, указанная в SMS-коде, рассматривается в качестве ключа простой электронной подписи.</p>	<p>SMS code is a sequence of symbols transmitted by the Bank to a System User phone number specified in the Application and/or provided by a System User to the Bank in the course of the System service for the purpose of its using for signing of electronic documents generated by a System User. In cases specified by the Agreement the sequence of symbols specified in a SMS code is deemed as a basic electronic signature key.</p>

2. Предмет и условия Договора. Subject matter and provisions of the Agreement.

<p>2.1. Договор является в соответствии со ст. 428 Гражданского кодекса Российской Федерации договором присоединения и на него распространяются все условия, определенные в ст. 428 Гражданского кодекса Российской Федерации.</p>	<p>2.1. Under the provisions of article 428 of the Civil Code of the Russian Federation, the Agreement constitutes an accession agreement covered by all the provisions of article 428 of the Civil Code of the Russian Federation.</p> <p>The Agreement does not constitute a standard</p>
--	---

<p>Договор не является публичным договором в понимании ст. 426 Гражданского кодекса Российской Федерации.</p> <p>Подписанием Заявления и передачей его Банку Клиент подтверждает факт ознакомления и выражает свое согласие с Общими условиями. Заявление предоставляется Клиентом в Банк на бумажном носителе, подписывается уполномоченным лицом Клиента с приложением печати (при наличии таковой).</p> <p>Заявления могут быть направлены в электронном виде посредством Системы. При этом первое Заявление о настройке пользователей Системы для заключения Договора всегда предоставляется на бумажном носителе.</p> <p>Предоставление Банком услуги по дистанционному обслуживанию путем электронного документооборота может предусматривать наличие специальных условий, правил, материалов (например, руководств пользователя). Такие условия, правила, материалы носят для Сторон обязательный характер.</p> <p>Договор регламентирует условия и порядок пользования Клиентом услугой по дистанционному обслуживанию путем электронного документооборота (обмена ЭД) с использованием Системы, и регулирует отношения, возникающие в связи с этим между Сторонами.</p>	<p>form contract in the meaning of article 426 of the Civil Code of the Russian Federation.</p> <p>By signing an Application and submitting it to the Bank, the Client acknowledges his/her familiarization with and consent to the General Terms and Conditions. The Client submits the Application on paper media signed by the Client's authorized person, with the seal affixed (if such is available).</p> <p>Applications may be filed in an electronic format via the System, in which case the first Application for System Users setup is to be submitted for entering into the Agreement exclusively on paper media.</p> <p>Provision by the Bank of a remote banking service of electronic document flow may imply availability of special provisions, rules and materials (e.g. User Manuals). Such provisions, rules and materials shall be binding on both Parties.</p> <p>The Agreement establishes the terms and conditions of using by the Client of the remote banking service of electronic flow (ED exchange) with use of the System, and governs the relations between the Parties arising in this connection.</p>
<p>2.2. Началом оказания услуг по Договору считается дата подписания Банком первого подписанного Клиентом Сертификата ключа Пользователя Системы.</p>	<p>2.2. The date of signing by the Bank of the first key certificate of a System User signed by the Client constitutes the date of commencement of provision of services under the Agreement.</p>
<p>2.3. Стороны имеют право обмениваться создаваемыми Системой ЭД, список которых приведен в Перечне электронных документов (Приложение 1-1.3), предназначенных для передачи по Системе (далее – Перечень ЭД). Изменение Перечня ЭД возможно только на основании дополнительного Заявления о настройке пользователей системы и перечне электронных документов, предоставленного Клиентом на бумажном носителе и принятого Банком.</p> <p>Дополнительно к указанному в абзаце первом настоящего пункта Стороны установили, что к Перечню ЭД также относится Заявление о</p>	<p>2.3. The Parties are entitled to exchange EDs generated by the System, the list of which is given in the List of Electronic Documents (Annex No.1-1.3) intended for communicating via the System (hereinafter referred to as the ED List). The ED List may only be modified on the basis of an additional Statement on the system user setup and list of electronic documents submitted by the Client on paper media and accepted by the Bank.</p> <p>In addition to the provisions specified in the first subparagraph of this paragraph, the Parties establish that the Statement on entering into the Agreement on <i>PRO ONLINE</i> System and termination of the Agreement on use of electronic documents</p>

<p>заключении Соглашения по Системе PRO ONLINE и расторжении Договора об использовании электронных документов, право на подписание которого ЭП и направление в Банк посредством Системы предоставляется Пользователю Системы, являющемуся единоличным исполнительным органом Клиента – юридического лица/ Клиентом - индивидуальным предпринимателем/ Клиентом - физическим лицом, занимающимся в установленном законодательством Российской Федерации порядке частной практикой, по форме и в соответствии с порядком, установленным Соглашением об электронном обмене документами для клиентов, относящихся к сегменту предпринимателей, в рамках предоставления дистанционного банковского обслуживания посредством системы «PRO ONLINE»¹.</p> <p>Для подсистемы «Прямая интеграция» Клиент самостоятельно выбирает тип интеграции и обеспечивает техническую возможность интеграции учетной системы. Банком поддерживаются следующие варианты интеграции:</p> <ul style="list-style-type: none"> • через сервис «1С: ДиректБанк»; • через протокол SOAP/FTPS; • через сервис «Транзит НРД» (транзит документов через систему электронного документооборота Небанковской кредитной организации акционерного общества «Национальный расчетный депозитарий» (ИНН 7702165310) • через сеть «CyberFT» (транзит документов через систему электронного документооборота Общества с ограниченной ответственностью «КИБЕРПЛАТ» (ИНН 7731220815). 	<p>also refers to the ED List, the right to sign which and submit to the Bank via the System is granted to System User, who acts as a sole executive body of the Client which is a legal entity/Client who is an individual entrepreneur/Client who is an individual engaged in private practice under the procedure established by the law of the Russian Federation, according to the form and procedure established by the Agreement on exchange of electronic documents for clients from the business segment within the framework of the segment of entrepreneurs within provision of remote banking service via PRO ONLINE system².</p> <p>With regard to the <i>Direct Integration</i> subsystem, the Client selects at his/her own discretion the type of integration and provides technical capabilities for the accounting system integration. The Bank maintains the following integration options:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Via “<i>1S: DirectBank service</i>”; • Via <i>SOAP/FTPS</i> protocol; • Via <i>Transit NRD</i> service (transit of documents via the system of electronic document flow of the Non-Banking Credit Institution of the Joint-Stock Company the National Settlement Depository (INN 7702165310); • Via <i>CyberFT</i> network (transit of documents via the electronic document management system of the Limited-Liability Company <i>CYBERPLAT</i> (INN 7731220815).
<p>2.3.1. Пересылка файлов неоговоренного Сторонами формата, а также файлов, содержащих различные активные (исполняемые) элементы, вирусы и т.п., недопустима. Ответственность за причиненный ущерб</p>	<p>2.3.1. Transfer of files of unspecified format, as well as files which contain different active (executable) elements, viruses, etc. shall not be permitted. The Party which is the sender of such files is liable for damage done.</p>

¹ Возможность подписания ЭП и направления Пользователем Системы в Банк данного типа ЭД предусмотрена исключительно для Клиентов, относящихся к сегменту предпринимателей.

² A possibility to sign ED and forward such type of document by System Users to the Bank is only provided to the business segment Clients.

ложится на Сторону – отправителя такого файла.	
<p>2.3.2. ЭД в виде «Сообщения свободного формата» или «Сообщения с файлом», полученный одной из Сторон, имеющий с ее точки зрения неоднозначное или неясное толкование, может не приниматься к исполнению до уточнения Стороной – получателем ЭД всех неясных обстоятельств с обязательным уведомлением посредством Системы в течение 2 (двух) рабочих дней с даты получения указанного сообщения о причине задержки исполнения Стороной – отправителем ЭД.</p>	<p>2.3.2. ED executed in a free format message or a message with a file received by one of the Parties, which, in its opinion, carries an equivocal or ambiguous interpretation, may not be accepted for execution prior to clarification by ED recipient of all unclear circumstances with obligatory notification via the System within 2 (two) business days following the date of receipt of the said message concerning a delay in execution by the Party which is the sender of an ED.</p>
<p>2.3.3. В соответствии с заявлением о настройке пользователей системы и перечне электронных документов в рамках депозитарного/спецдепозитарного обслуживания (Приложение 1.3.) могут использоваться форматы файлов, определяемые Банком, которые размещаются на веб-сайте Банка по адресу www.custody.ru, а также перечень и форматы файлов, описание которых приведено непосредственно в Заявлении о настройке пользователей системы и перечне электронных документов.</p> <p>Указанные в данном пункте форматы файлов, определяемые Банком, могут быть изменены Банком в одностороннем порядке с уведомлением Клиента не менее чем за 10 (десять) рабочих дней путем размещения новых форматов на веб-сайте Банка по адресу www.custody.ru</p> <p>Изменение перечня и форматов файлов, описание которых приведено непосредственно в Заявлении, осуществляется по соглашению Сторон путем оформления нового Заявления о настройке пользователей системы и перечне электронных документов взамен предыдущего.</p>	<p>2.3.3. According to the Statement on system users setup and list of electronic documents within the framework of depository/special depository service (Annex No. 1.3.) file formats may be used determined by the Bank, which are posted at the Bank's web-site at www.custody.ru, as well as the list and file formats described in the Statement on system users setup and list of electronic documents.</p> <p>The file formats specified in this paragraph may be unilaterally modified by the Bank with due notification of the Client within not more than 10 (ten) business days by way placing new formats on the Bank's web-site at www.custody.ru.</p> <p>Modification of the list and formats of files described in the Statement may be performed according to the agreement of the Parties by way of executing a new Statement on system users setup and list of electronic documents in substitution of the previous Statement.</p>
<p>2.3.4. Стороны договорились, что посредством обмена ЭД в виде «Сообщения свободного формата» или «Сообщения с файлом» Стороны могут заключать кредитные договоры, договоры о выдаче банковских гарантий и/или аккредитивов, договоры, заключаемые в целях обеспечения исполнения обязательств Клиента или третьих лиц перед Банком (включая, но не ограничиваясь, договоры залога, договоры поручительства,</p>	<p>2.3.4. The Parties agreed that by way of exchanging EDs in the form of Free Format Messages or Messages With Files, the Parties may enter into loan agreements, agreements on issuance of bank guarantees and/or letters of credit, agreements executed with a view to discharge the Client's obligations or obligations of third persons vis-à-vis the Bank (including but not limited to pledge agreements, surety contracts, security deposit agreements, etc.), agreements on transfer of</p>

<p>договоры о внесении обеспечительного платежа и т.д.), соглашения, связанные с передачей конфиденциальной информации, договоры на торговый эквайринг, договоры на размещение депозита, любые иные договоры, а также соглашения, направленные на исполнение, изменение и/или расторжение указанных договоров или непосредственно связанные с ними. Аналогичным образом в рамках указанных договоров Стороны могут обмениваться любыми документами (уведомлениями, подтверждениями, справками и иными юридически значимыми сообщениями) в соответствии с условиями таких договоров. При заключении договора (составлении иного документа) в установленном в настоящем пункте порядке, такой договор (иной документ) считается заключенным (составленным) в письменной форме, и Стороны признают, что письменная форма сделки в указанном случае считается соблюденной.</p>	<p>confidential information, merchant acquiring contracts, deposit agreements, any other agreements and contracts, as well as agreements on execution, modification and/or termination of above agreements or directly related thereto. The Parties may, in a similar fashion, exchange documents within the framework of such agreements (notifications, confirmations and other legally significant messages) according to the terms and conditions of such agreements/contracts. Upon entering into an agreement (by executing another document) according to the procedure established in this paragraph, such agreement (another document) is deemed to be concluded (executed) in writing, and the Parties acknowledge that in such case the written form of an arrangement is deemed to have been observed.</p>
<p>2.4. Стороны признают используемые в Системе процедуры и средства, указанные в Инструкции, достаточными для защиты, подтверждения целостности и подлинности ЭД, а также идентификации лиц, подписывающих ЭД, передаваемые по телекоммуникационным каналам общего пользования, в том числе и сети Интернет.</p>	<p>2.4. The Parties hereby deem the procedures and facilities utilized in the System and specified in the Instruction as sufficient for protection, confirmation of integrity and authenticity of EDs, as well as for identification of persons who sign EDs transmitted via public telecommunication channels, including Internet.</p>
<p>2.5. Стороны договорились признавать действие Комплекта ключей каждой Стороны на основании Сертификата ключа без обращения за удостоверением Сертификата ключа к какой-либо третьей стороне. Ключи проверки электронной подписи Банка и копии соответствующих Сертификатов размещаются Банком на сервере Системы.</p>	<p>2.5. The Parties agreed to acknowledge the validity of a set of keys of each Party on the basis of a Key Certificate without approaching any third party for certification of a Key Certificate. Keys for verification of an electronic signature of the Bank and copies of relevant Certificates are to be placed by the Bank on the System Server.</p>
<p>2.6. Стороны признают, что Ключ электронной подписи Пользователя Системы создается средствами Системы в единственном экземпляре, соответствует Ключу проверки электронной подписи, приведенному в Сертификате ключа, и известен только Пользователю Системы. Стороны признают, что доступ (регистрация) Пользователя Системы в подсистему «ИКБ», а также создание корректной ЭП в ЭД невозможны без знания Ключа</p>	<p>2.6. The Parties hereby acknowledge that an electronic signature key of a System User is created with use of the System facilities in one copy, corresponds to the electronic signature verification key and is only known to a System User. The Parties hereby confirm that a System User's access (registration in) to ISB subsystem, as well as generating a correct ES in ED are not possible without knowledge of the electronic signature key and code phrase to it.</p>

<p>электронной подписи и кодовой фразы к нему.</p> <p>2.7. ЭД, подписанный ЭП Пользователя Системы, а в случае указания Клиентом в Заявлении дополнительных ЭП, подписанный соответствующим количеством дополнительных ЭП Пользователя/Пользователей Системы (а также, для подсистемы «Прямая Интеграция» при необходимости, зашифрованный с использованием предусмотренных Инструкцией способов), признается Сторонами документом, имеющим равную юридическую силу с надлежащим образом оформленными документами на бумажных носителях, подписанными собственноручными подписями уполномоченных лиц и заверенными печатью Клиента (при наличии).</p> <p>ЭД, подписанный ЭП Банка, признается Сторонами документом, имеющим равную юридическую силу с надлежащим образом оформленным документом на бумажном носителе, подписанным собственноручными подписями уполномоченных лиц и заверенным печатью Банка.</p> <p>В рамках Договора Клиент может использовать ЭП, выпущенные Банком для Пользователей Клиента в рамках заключенного договора об использовании электронных документов.</p>	<p>2.7. An ED signed by a System User, and in case of statement by the Client of additional ESs in the Statement signed by a relevant number of additional ESs of the System User(s), (as well as with regard to the Direct Integration subsystem encrypted, if necessary, with use of modes specified by the Instruction), is deemed by the Parties as a document with an equal legal force alongside a document duly executed on paper media signed in hand by authorized persons and certified by the Client's seal (if available).</p> <p>The Parties deem an ED signed by the Bank's ES as a document with an equal legal force alongside a document duly executed on paper media signed in hand by authorized persons and certified by the Bank's seal.</p> <p>Within the framework of the Agreement, the Client may use electronic signatures issued by the Bank for the Client's Users under an executed agreement on use of electronic documents.</p>
<p>2.8. С использованием электронного документооборота в рамках Договора существующий между Сторонами документооборот с использованием бумажных носителей не утрачивает силу.</p> <p>При необходимости, в базовых договорах на предоставление соответствующих банковских и/или иных услуг Банк оговаривает с Клиентом особый регламент отправки документов на бумажных носителях, связанных с ЭД, отправляемыми в рамках Системы.</p>	<p>2.8. The existing document flow between the Parties with use of paper media will remain valid against the background of introduction of electronic document management under the Agreement.</p> <p>If necessary, the Bank may agree with the Client in primary agreements on provision of relevant bank services and/or other services, a special procedure for transmitting paper documents related to EDs communicated via the System.</p>
<p>2.9. Форматы ЭД определяются Банком и приведены в руководстве пользователя подсистемы «ИКБ»/ Руководстве пользователя подсистемы «Прямая интеграция»), размещенном на веб-сайте https://www.bankline.ru. Банк посредством Системы обеспечивает доступ Клиента к описанию форматов и правилам заполнения ЭД. Банк может в одностороннем порядке изменять формат и правила заполнения электронных</p>	<p>2.9. ED formats are to be determined by the Bank and are to be listed in the <i>ICB</i>User Manual/<i>Direct Integration</i> subsystem User Manual posted on the web-site at https://www.bankline.ru. By means of the System, the Bank provides access to the Client to the description of formats and rules of completing EDs. The Bank may unilaterally modify the format and rules on completing electronic documents. The Bank posts information regarding such modifications at the web-site address specified</p>

документов. Сведения о таких изменениях Банк размещает по указанному в настоящем пункте адресу веб-сайта.	in this paragraph.
2.10. В связи с использованием электронного документооборота в рамках Договора Стороны обязуются строго выполнять требования Инструкции. Сторона, не выполняющая требования Инструкции несет полную ответственность за возникающие в результате этого последствия.	2.10. In connection with use of electronic document management within the framework of the Agreement, the Parties hereby undertake to fully comply with the requirements of the Instruction. The Party which fails to meet the requirements set by the Instruction is fully liable for the ensuing consequences.
2.11. Стороны при работе с Системой производят отсчет времени по московскому времени. Контрольным является время системных часов на аппаратных средствах Банка (сервере Системы).	2.11. When operating the System, the Parties perform time-keeping on the basis of the Moscow time. The time indicated on the Bank's wall clock in the Bank's hardware (installed on the System Server) is deemed to constitute guard time.
2.12. Банк вправе не проводить операции, не исполнять обязательства по принятым ЭД Клиента в порядке и в случаях, установленных действующим законодательством Российской Федерации. Для использования подсистемы «ИКБ» клиентами без открытого расчетного счета Банк обязан проводить идентификацию Пользователей системы в порядке, установленном Федеральным законом от 07.08.2001 № 115-ФЗ «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма» и требованиями Банка России.	2.12. The Bank is entitled not to perform operations and not to discharge obligations on accepted Client's EDs according to the procedure and in cases established by the applicable law of the Russian Federation. For the purpose of using <i>ICB</i> subsystem by its Clients without opening a current account, the Bank is obliged to identify System Users according to the procedure established by Federal Law No.115-FZ of August 7, 2001 <i>Anti-Money Laundering/Combatting the Financing of Terrorism</i> , as well as requirements set by the Bank of Russia.
2.13. Банк вправе приостановить или прекратить оказание услуг по Договору при нарушении Клиентом Инструкции. При этом приостановление или прекращение оказания Банком услуг по Договору не прекращает обязательств Клиента и Банка, возникших до момента приостановления или прекращения оказания услуг по Договору.	2.13. The Bank has the right to suspend or discontinue providing services under the Agreement in the event of the Client's breach of the Instruction. In such case suspension or discontinuation of provision of services by the Bank does not terminate the Client's and the Bank's obligations which arose prior to suspension or discontinuation of provision of services under the Agreement.
2.14. Клиент выражает свое согласие на получение от Банка информационных сообщений о новых продуктах, услугах и проводимых Банком маркетинговых мероприятиях и акциях в порядке, предусмотренном п. 11.9 Общих условий.	2.14. The Client expresses his/her consent to receive from the Bank information messages about new products and the Bank's marketing initiatives and actions performed according to the procedure specified in paragraph 11.9 of the General Terms and Conditions.
2.15. Клиент, относящийся к корпоративному сегменту, может генерировать Комплекты	2.15. A business segment Client may generate Sets of Keys for his/her System Users

<p>ключей своих Пользователей Системы согласно Заявлению с помощью программных средств, предоставленных Банком, на USB-токенах или иных носителях информации (жесткий диск, съемные носители (оптические диски, флеш-память, внешний винчестер) и т.п.) с использованием своих технических средств в соответствии с условиями, установленными в Инструкции.</p>	<p>according to the Statement with use of the software provided by the Bank, on USB tokens or other information media (hard discs, removable media (optical discs, flash memory, external hard discs), etc.) with use of his/her proprietary technical facilities in compliance with the conditions established by the Instruction.</p>
<p>2.16. Клиент, относящийся к сегменту предпринимателей, может генерировать Комплекты ключей своих Пользователей Системы согласно Заявлению с помощью программных средств, предоставленных Банком, на USB-токенах или иных носителях информации (жесткий диск, съемные носители (оптические диски, флеш-память, внешний винчестер) и т.п.) с использованием своих технических средств. Клиент уведомлен Банком о том, что использование вместо USB-токенов иных носителей информации снижает уровень безопасности при обмене ЭД и полностью осознает возникающие при этом риски, указанные в Приложении 4 к Общим условиям.</p>	<p>2.16. A business segment Client may generate Sets of Keys for his/her System Users according to the Statement with use of the software provided by the Bank, on USB tokens or other information media (hard discs, removable media (optical discs, flash memory, external hard discs), etc.) with use of his/her proprietary technical facilities. The Bank notified the Client that application of information media other than USB tokens may reduce the level of security in the course of exchange of electronic documents and is fully aware of ensuing risks specified in Annex No.4 to the General Terms and Conditions.</p>

3. Обязанности Сторон. Responsibilities of the Parties

<p>3.1. Клиент обязан:</p>	<p>3.1. The Client shall:</p>
<p>3.1.1. Обеспечить наличие технических и программных средств, необходимых для эксплуатации Системы, в соответствии с требованиями, указанными в Приложении 2. Организовать подключение технических средств к телекоммуникационным каналам, обеспечивающим выбранный Клиентом способ соединения с сервером Банка для подсистемы «ИКБ» или способ прямой интеграции для подсистемы «Прямая интеграция».</p>	<p>3.1.1. Ensure availability of hardware and software facilities necessary for the System operation in accordance with the requirements listed in Annex No.2. Organize connection of hardware facilities to the communication channels which ensure the mode of connection to the server selected by the Client for <i>ICB</i> subsystem or the mode of direct integration for the <i>Direct Integration</i> subsystem.</p>
<p>3.1.2. При заключении Договора Клиент обязан назначить Пользователей Системы, наделив их соответствующими полномочиями. Количество Пользователей подсистемы «ИКБ» не ограничено. Для подсистемы «Прямая интеграция» допускается ограничение</p>	<p>3.1.2. When entering into the Agreement, the Client is obliged to appoint System Users by granting to them relevant authority. The number of <i>ICB</i> subsystem Users is not limited. With regard to the <i>Direct Integration</i> subsystem, it is allowed to limit the number of persons simultaneously vested with</p>

количества лиц, одновременно наделенных правом подписи для работы в Системе, в соответствии с Инструкцией.

В случае присоединения к Общим условиям путем подписания Заявления о настройке пользователей системы и перечне электронных документов, информацию о Пользователях Системы и объеме их полномочий (статусе ЭП), Клиент обязан включить в соответствующие таблицы Заявления о настройке пользователей системы и перечне электронных документов, при этом Клиент обязан предоставить в Банк должным образом заверенные копии документов, подтверждающих полномочия Пользователей Системы, при предоставлении списка Пользователей Системы, а также, по запросу Банка, документы, удостоверяющие личность Пользователей Системы. В случае присоединения к Общим условиям путем подписания Заявления на комплексное оказание банковских услуг ПАО РОСБАНК информация о Пользователях Системы и сочетание подписей Пользователей Системы указывается в Заявлении на комплексное оказание банковских услуг ПАО РОСБАНК.

Клиент обязуется в течение срока действия Договора уведомлять Банк об изменении круга Пользователей Системы и/или изменении объема их полномочий (статуса ЭП) и/или изменении перечня банковских счетов и/или изменении номеров мобильных телефонов Пользователей Системы не позднее 1 (одного) рабочего дня, следующего за датой такого изменения, следующим образом:

- об изменении круга Пользователей Системы – путем предоставления в Банк документа на бумажном носителе, составленного по форме Заявления о настройке пользователей системы и перечне электронных документов, подписанного уполномоченным лицом Клиента с приложением печати (при наличии таковой) или отправкой соответствующего сообщения посредством Системы в адрес Администратора Системы. К данному документу должны быть приложены должным образом заверенные копии документов, подтверждающих полномочия Пользователей Системы, а также, по запросу Банка, документы, удостоверяющие личность Пользователей Системы;

об изменении полномочий Пользователя Системы (присвоения дополнительного статуса ЭП/изменения статуса ЭП) – путем

the signing powers when working in the System in accordance with the Instruction.

In the event of acceding to the General Terms and Conditions by way of signing the Statement on System Users setup and list of electronic documents, the Client is obliged to incorporate information about System Users and scope of their authority (ES status) in the relevant tables of the Statement on System Users setup and list of electronic documents, in which case the Client is obliged to submit to the Bank duly certified copies of the documents which confirm the System Users' powers, upon presentation of the List of System Users with signing powers, as well as to submit, upon the Bank's request, the documents which confirm the System Users' identity. In the event of acceding to the General Terms and Conditions by way of signing a Statement on comprehensive services by PJSC ROSBANK, information about System Users and combination of the System Users' signatures shall be included in the Statement on provision of comprehensive services by PJSC ROSBANK.

The Client undertakes to notify the Bank in the course of effect of the Agreement about modification of the pool of the System Users and/or modification of the scope of their authority (ES status) and/or modification of the list of bank accounts and/or mobile phone numbers of System Users within not more than 1 (one) business day following the date of such modifications, in following mode:

- Regarding modification of the pool of System Users – by way of submitting to the Bank a document on paper media executed in the format of the Statement of the System User setup and list of electronic documents signed by an authorized person of the Client with the seal affixed (if available) or by sending a relevant message via the System to the System Administrator. Duly certified copies which confirm the System Users' powers are to be attached, as well as the documents, upon the Bank's request, which identify the System Users;

Regarding modification of the powers of a System User (assignment of an additional ES status /modification of ES status) – by submitting to the Bank a document executed on paper media in the format of the Statement on the System Users setup and list of electronic documents signed by an authorized person of the Client with the seal affixed (if available), or by sending a relevant message via the System to the System Administrator. The Client is entitled to notify the Bank about limitation of the powers of the System Users (removal one of ES statuses) over the System Administrator's phone, if

предоставления в Банк документа на бумажном носителе, составленного по форме Заявления о настройке пользователей системы и перечне электронных документов подписанного уполномоченным лицом Клиента с приложением печати (при наличии таковой), или отправкой соответствующего сообщения посредством Системы в адрес Администратора Системы. Клиент вправе уведомить Банк о сокращении объема полномочий Пользователя Системы (удаление одного из статуса ЭП) по телефону Администратора Системы в случае, если такое изменение полномочий Пользователя Системы не приводит к перераспределению полномочий между Пользователями Системы, с обязательным последующим (не позднее следующего рабочего дня) письменным уведомлением или уведомлением посредством Системы в адрес Администратора Системы. Документы, подтверждающие измененный объем полномочий Пользователя Системы, должны быть предоставлены в Банк не позднее 1 (одного) рабочего дня, следующего за датой изменения полномочий;

об изменении перечня банковских счетов, по которым необходимо оказание услуг расчетно-кассового обслуживания с использованием Системы, путем подачи в Банк корректирующего Заявления о настройке пользователей и перечне электронных документов не менее, чем за 3 (три) рабочих дня до предполагаемой даты изменений.

об изменении номеров мобильных телефонов Пользователей Системы – путем ввода нового номера мобильного телефона Пользователя Системы в подсистеме «ИКБ».

в случае использования Системы для обмена документами в рамках депозитарного/спецдепозитарного обслуживания информация о Пользователях Системы и объемах их полномочий в рамках документооборота, в соответствии с заключенными между Сторонами депозитарным договором или договором об оказании услуг специализированного депозитария и услуг по ведению реестра владельцев паев паевого инвестиционного фонда, указывается в Заявлении о настройке пользователей системы и перечне электронных документов в рамках депозитарного/спецдепозитарного обслуживания по форме Приложения 1.3. Данное заявление может оформляться дополнительно к Заявлению о настройке пользователей системы и перечне электронных документов, оформленному по форме Приложения 1.

Настоящим Клиент заверяет Банк о том, что Пользователь Системы, подписавший ЭД, предоставляемый Банку, является должным

such modification of powers of the System User does not lead to redistribution of powers among the System Users with subsequent compulsory written notification (before the close of business on the next business day) or by written notification or notification communicated via the System to the System Administrator. The documents which confirm modification of the scope of powers of a System User are to be submitted to the Bank within not more than 1 (one) business day which follows the date of modification of powers;

Regarding modification of the list of bank accounts covered by cash settlement services with use of the System, by way of submitting to the Bank of an adjusting Statement on System Users setup and list of electronic documents within not more than 3 (three) business days prior to the anticipated date of modification.

Regarding modification of mobile phone numbers of System Users – by way of feeding a new mobile phone number of a System User into ICB subsystem.

In case of utilizing the System for the purpose of exchange of documents within the framework of depository/special depository service. Information about System Users and scope of their powers in document management in accordance with a Depository Agreement concluded by the Parties or an agreement on special depository service and maintenance of a register of holder of participatory interests in unit investment funds, the Statement on the System Users setup and list of electronic documents within the framework of a depository/special depository services in the format specified in Annex No. 1.3 may be executed in addition to the Statement on System User setup and list of electronic documents executed according to the form specified in Annex No. 1.

The Client hereby represents to the Bank that the System User who signed ED which is submitted to the Bank acts as a duly authorized representative of the Client and as a holder of an effective authority to sign a relevant ED, including but not limited to on the basis of an effective power of attorney which has not been withdrawn.

<p>образом уполномоченным представителем Клиента и обладает действительными полномочиям на подписание соответствующего ЭД, в том числе, но не исключительно, на основании действующей доверенности, которая не была отозвана.</p>	
<p>3.1.2. Клиент принимает на себя всю ответственность за полномочия Пользователя Системы, сведения о котором получены Банком в порядке, предусмотренном первым абзацем пункта 3.1.2 Общих условий. Клиент настоящим подтверждает и заверяет Банк в том, что ЭД, полученный Банком и содержащий ЭП одного из Пользователей Системы Клиента, должен рассматриваться в качестве ЭД, подписанного данным Пользователем Системы. В соответствии с порядком, предусмотренным Инструкцией, Клиент обязуется обеспечить генерацию Комплекта ключей каждым назначенным Пользователем Системы лично.</p>	<p>3.1.3. The Client assumes all responsibility for the System User's powers, the details of which are obtained by the Bank in accordance with the procedure established by the provisions of subparagraph 3.1.2 of the General Terms and Conditions. The Client hereby acknowledges and represents to the Bank that the electronic document received by the Bank and carrying an electronic signature of one of the System Users is to be deemed as an electronic document signed by such System Users. According to the procedure established by the Instruction the Client undertakes that each of the appointed System Users shall personally generate a Set of Keys.</p>
<p>3.1.4. Обеспечить передачу в Банк в соответствии с установленным порядком, описанным в Инструкции для подсистемы «ИКБ» и Руководстве пользователя для подсистемы «Прямая интеграция», Ключей проверки электронной подписи, сгенерированных Пользователями Системы, и соответствующих им Сертификатов ключей Пользователей, подписанных Клиентом</p>	<p>3.1.4. Ensure transfer to the Bank in accordance with the established procedure described in the Instruction with regard to <i>ICB</i> subsystem and User Manual for the <i>Direct Integration</i> subsystem, the electronic signature verification keys generated by System Users and correspondent Key Certificates of Users signed by the Client.</p>
<p>3.1.5. Оплачивать Банку услуги по электронному документообороту, осуществляемому с использованием Системы, в соответствии с Тарифами и в порядке, установленном разделом 4 Общих условий.</p>	<p>3.1.5. Pay for the Bank's document management services with use of the System in accordance with the Fee Schedule and according to the procedure established by the provisions of section 4 of the General Terms and Conditions.</p>
<p>3.1.6. Не передавать третьим лицам программное обеспечение, содержащее Упаковки для подключения клиента к подсистеме «ИКБ», Ключи электронной подписи и Ключи проверки электронной подписи, Сертификаты ключей, а также прочие сведения, относящиеся к Договору.</p>	<p>3.1.6. Not to transfer to third persons the software and content of the Packages for connecting to the Client to <i>ICB</i> subsystem, electronic signature keys and electronic signature verification keys, Key Certificates, as well as other details relating to the Agreement.</p>
<p>3.1.7. Немедленно известить Банк о лишении Пользователя Системы права</p>	<p>3.1.7. Immediately notify the Bank about revocation of the System User's right to sign</p>

<p>подписывать ЭП создаваемые с помощью Системы ЭД, используя кодовую фразу, указанную в Сертификате ключа.</p>	<p>electronic documents generated with use of ED System by using a code phrase specified in the Key Certificate.</p>
<p>3.1.8. Направить уведомление Банку о Компрометации ключей, об использовании ключей ЭП без согласия Клиента в порядке, предусмотренном Инструкцией, незамедлительно после обнаружения факта Компрометации ключей ЭП и (или) их использования без согласия Клиента, но не позднее дня, следующего за днем получения от Банка уведомления о совершенной операции.</p>	<p>3.1.8. Send notification to the Bank regarding a compromise of keys, use of ES keys without the Client's consent in accordance with the procedure established by the Instruction and immediately following detection of an ES keys compromise and/or use thereof without the Client's consent, but not later than on the day following that of receipt of a transaction report from the Bank.</p>
<p>3.1.9. Своевременно просматривать (обрабатывать) все получаемые от Банка ЭД.</p>	<p>3.1.9. Timely examine (process) all electronic documents received from the Bank.</p>
<p>3.1.10. Обеспечить наличие законных оснований для передачи и обработки Банком персональных данных работников Клиента и/или иных физических лиц, включая номера мобильных телефонов Пользователей Системы, предоставленных Банку с целью направления индивидуальных, адресных SMS-сообщений информационного характера (в том числе направляемых в маркетинговых целях), на что Клиент получил согласие Пользователей Системы. При этом Клиент по требованию Банка обязан предоставить Банку согласия на обработку персональных данных указанных субъектов персональных данных в целях исполнения Договора.</p> <p>По отношению к полученным от Клиента персональным данным Банк будет являться лицом, осуществляющим обработку персональных данных по поручению Клиента.</p>	<p>3.1.10. Provide for availability of legal grounds for transfer and processing by the Bank of personal data of the Client's employees and/or other individuals, including mobile phone numbers of System Users put at the disposal of the Bank with a view to communicate individual address information SMS-messages (including those distributed for marketing purposes), subject to the System User's consent to the Client. In such case, the Client shall, upon the Bank's request, provide to the Bank a consent on processing of personal data of specified subjects of personal data for the purpose of executing the Agreement.</p> <p>With regard to the personal data obtained from the Client, the Bank acts a person in charge of processing of personal data on the Client's instruction.</p>
<p>3.1.11. При переходе Клиента, относящегося к сегменту предпринимателей, в корпоративный сегмент, в случае наличия у Пользователей подсистемы «ИКБ» Ключей электронной подписи, хранящихся на носителях информации, отличных от USB-токенов, обеспечить регенерацию Комплектов ключей на USB-токенах, предоставленных Банком в течение 14 календарных дней со дня получения от Банка уведомления об изменении сегмента.</p>	<p>3.1.11. Following a business segment Client's transition to the corporate segment, in the event that ICB subsystem Users avail themselves of electronic signatures keys stored on information media other than USB tokens, regenerate sets of keys on USB tokens provided by the Bank within 14 calendar days following receipt from the Bank of a notification about the Client's transition to another segment.</p>

<p>3.1.12. При использовании Мобильного приложения для доступа к Системе осуществлять установку и обновление Мобильного приложения только в интернет-магазинах Google Play Market, Apple App Store, не устанавливать и не обновлять Мобильное приложение с использованием других интернет-сайтов, переходов по ссылкам с других интернет-сайтов и т.п.</p>	<p>3.1.12. When using a mobile application for access to the System, install and update the mobile application exclusively in such Internet stores as <i>Google Play Market, Apple App Store</i>, not install and not update a mobile application with use of other Internet sites, links to other Internet sites, etc.</p>
<p>3.1.13. При получении Клиентом от Банка уведомления о приостановлении исполнения распоряжения по причине соответствия операции Клиента признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента в соответствии с п. 3.3.1 Общих условий, незамедлительно связаться с Банком с целью отзыва или подтверждения возобновления исполнения распоряжения. При этом Клиент подтверждает, что все лица, имеющие доступ к системам связи, указанным в п. 11.11 Общих условий, вправе осуществлять отзыв распоряжения или подтверждать исполнение распоряжения Клиента.</p>	<p>3.1.13. Following receipt from the Bank of a notification about suspension of execution of an order on account of the Client's transaction meeting the criteria of transfer of funds without the Client's consent in accordance with the provisions of subparagraph 3.3.1 of the General Terms and Conditions, immediately contact the Bank in order to recall or confirm resumption of execution of an order. In such case, the Client confirms that all persons who have access to communication systems listed in subparagraph 11.11 of the General Terms and Conditions have the right to recall or confirm execution of the Client's order.</p>
<p>3.1.14. Обеспечить соблюдение Пользователем Системы конфиденциальности ключа простой электронной подписи в случаях, если по условиям Договора допускается подписание ЭД простой электронной подписью.</p>	<p>3.1.14. Provide for a System User's compliance with requirements to confidentiality of keys of a basic electronic signature in cases where under the terms and conditions of the Agreement it is allowed to sign an electronic document by a basic electronic signature.</p>
<p>3.1.15. Незамедлительно информировать Банк обо всех случаях утраты, компрометации, прекращения использования сим-карты, компрометации SMS-кода, утраты мобильного телефона Пользователя Системы, номер которого указан в Заявлении и/или предоставлен Банку Пользователем Системы в процессе обслуживания в Системе.</p>	<p>3.1.15. Immediately notify the Bank about all instances of loss, compromise, discontinuation of use of a SIM card, SMS code compromise, loss of a mobile phone of a System User, whose phone number is specified in the Statement and/or is provided to the Bank by a System User in the course of its servicing in the System.</p>
<p>3.2. Банк обязан:</p>	<p>3.2. The Bank shall:</p>
<p>3.2.1. Предоставить Клиенту (представителю Клиента, действующему на основании доверенности, совершенной по форме Банка, или иного документа в случае, предусмотренном законодательством Российской Федерации) программные средства для генерации Комплекта ключей ЭП, а при генерации Комплекта Ключей на USB-токене содержимое Упаковок для подключения Клиента</p>	<p>3.2.1. Provide to the Client (a Client's representative acting on the basis of a power of attorney executed according to the form established by the Bank or another document in cases specified by the legislation of the Russian Federation) software facilities for generating ES key sets, and upon generating Sets of Keys on USB tokens provide the content of the Packages for the Client's connection to <i>ICB</i> subsystem upon availability of a</p>

к подсистеме «ИКБ» при наличии расчетного счета по числу Пользователей Системы.	current account in the quantity equal to the number of System Users.
3.2.2. Оказать представителю Клиента консультации по установке программного обеспечения подсистемы «Клиент». Консультировать Клиента по вопросам эксплуатации Системы.	3.2.2. Provide consultations to a Client's representative on installation of software of the <i>Client</i> subsystem and operation of the System.
3.2.3. Проводить операции, исполнять поручения, принимать и исполнять обязательства, содержащиеся в полученных от Клиента ЭД, в соответствии с заключенными базовыми договорами на предоставление соответствующих банковских и/или иных услуг.	3.2.3. Perform transactions, execute orders, assume and discharge obligations contained in EDs received from the Client in accordance with the executed primary agreements on provision of relevant banking and/or other services.
3.2.4. При обращении Клиента информировать его о сегменте, к которому он относится.	3.2.4. Following the Client's application, notify the latter's appurtenance to a certain segment.
3.2.5. Известить Клиента об изменениях форматов ЭД и правил заполнения ЭД не позднее, чем за 3 (три) рабочих дня до введения изменений в действие способом, предусмотренным Общими условиями, в том числе путем направления по Системе ЭД в виде «Сообщения свободного формата».	3.2.5. Notify the Client about modification of ED formats and rules on completing EDs within not more than 3 (three) business days following introduction of modifications in the mode specified by the General Terms and Conditions, including by way of transmitting an electronic document in a Free Format Message via the System.
3.2.6. Предоставлять по запросу Клиента сведения о Пользователе Системы, подписавшем документ простой электронной подписью в случаях, установленных Договором.	3.2.6. Provide, upon the Client's request, information about a System User who signed a document by a basic electronic signature in cases stipulated by the Agreement.
3.3. Банк вправе:	3.3. The Bank is entitled:
3.3.1. При выявлении Банком операции, соответствующей признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента, до осуществления списания денежных средств со счета Клиента на срок не более 2 (двух) рабочих дней приостановить исполнение электронного платежного документа (далее – распоряжение) и приостановить использование Клиентом Системы до момента возобновления исполнения распоряжения. В таком случае Банк связывается с Клиентом способом и в порядке, предусмотренным п. 11.11 Общих условий, с целью отзыва или подтверждения возобновления исполнения распоряжения. При невозможности получения от Клиента	3.3.1. Following identification of a transaction which meets the criteria of transfer of funds without the Client's consent, prior to debiting funds from the Client's account for a term not exceeding 2 (two) business days, suspend execution of an electronic payment document (hereinafter referred to as the "Order") and suspend the Client's use of the System pending resumption of execution of the Order. In such case, the Bank is to contact the Client in a mode specified in subparagraph 11.11 of the General Terms and Conditions with a view to recall or confirm resumption of execution of the Order. Should it not be possible for the Client to obtain information about recall or confirmation of resumption of execution of the Order, the Bank is to

<p>информации об отзыве или подтверждения возобновления распоряжения Банк возобновляет исполнение распоряжения по истечении 2 (двух) рабочих дней с момента приостановления исполнения распоряжения.</p>	<p>resume the execution of the Order upon expiration of 2 (two) business days following suspension of execution of the Order.</p>
<p>3.3.2. Осуществить блокировку Закрытого ключа и приостановить доступ Клиента к Системе, отказать Клиенту в приеме и/или исполнении распоряжения, подписанного ЭП единоличного исполнительного органа Клиента, представителем Клиента по доверенности и/или на основании приказа, выданного единоличным исполнительным органом Клиента, в случае, если в отношении Клиента, являющегося юридическим лицом, введена процедура внешнего управления или конкурсного производства, либо если в отношении Клиента, являющегося индивидуальным предпринимателем или лицом, занимающимся в установленном законодательством Российской Федерации порядке частной практикой, введена процедура реструктуризации долгов или реализации имущества. Доступ Клиента к Системе возобновляется:</p> <ul style="list-style-type: none"> • при условии предоставления Банку документов, подтверждающих полномочия внешнего управляющего или конкурсного управляющего, в форме оригинала или надлежащим образом удостоверенной копии, в случае введения соответствующей процедуры банкротства в отношении Клиента, являющегося юридическим лицом; • при условии представления Банку документов, подтверждающих полномочия финансового управляющего, в форме оригинала или надлежащим образом удостоверенной копии, в случае введения процедуры реализации имущества в отношении Клиента, являющегося индивидуальным предпринимателем или лицом, занимающимся в установленном законодательством Российской Федерации порядке частной практикой. 	<p>3.3.2. To lock the Private Key and suspend the Client's access to the System, deny the Client acceptance and/or execution of the Order signed by ES of the sole executive body of the Client, a Client's representative on the basis of a power of attorney and/or on the basis of the Order issued by the sole executive body of the Client, in case with regard to the Client who is a legal entity, an external management procedure or bankruptcy administration procedure is imposed, or with regard to the Client, who is an individual entrepreneur engaged in private practice in accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation, a procedure of debt restructuring or property realization is imposed. The Client's access to the System is to be resumed in the following circumstances:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Granted that documents are submitted to the Bank which confirm the authority of an external manager or bankruptcy supervisor, in the form of an original or duly certified copy in case of initiation of a relevant bankruptcy procedure with regard to the Client who is a legal entity; • Provided that the documents are submitted to the Bank which confirm the authority of an external manager or bankruptcy supervisor, in the form of an original or duly certified copy in case of initiation of a relevant bankruptcy procedure with regard to the Client, who is an individual entrepreneur or a person engaged in private practice in accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation.
<p>3.3.3. При выявлении фактов или признаков нарушения безопасности Системы немедленно приостановить использование Системы.</p>	<p>3.3.3. Upon detecting instances or signs of violation of security of the System, immediately discontinue operation of the System.</p>
<p>3.3.4. Требовать от Клиента замены Ключей электронной подписи Клиента в срок не позднее 1 (Одного) рабочего дня с даты соответствующего уведомления при проведении</p>	<p>3.3.4. To urge the Client to replace the Client's ES keys within not more than 1 (one) business day following the date of a relevant notification issued in pursuit of a scheduled replacement of ES keys,</p>

<p>периодической плановой замены Ключей электронной подписи, смене лиц, уполномоченных распоряжаться Счетами, Компрометации ключей или подозрении на Компрометацию ключей.</p>	<p>substitution of the persons authorized to manage Accounts, or in case of a compromise of keys or suspected key compromise.</p>
<p>3.3.5. Блокировать использование Ключей электронной подписи Клиента, в случае Компрометации ключей, подозрения на Компрометацию ключей, а также после окончания срока их действия или по истечении срока действия полномочий соответствующего Пользователя Системы.</p>	<p>3.3.5. To lock use of the Client's ES keys in the event of a compromise of keys, a suspected key compromise, as well as following expiration of the term of validity of ES keys or expiration of the term of validity of a relevant System User authority.</p>
<p>3.3.6. Приостановить доступ Пользователя в Систему, если исходя из информации, содержащейся в публичных источниках информации (например, в выписке из ЕГРЮЛ), полномочия такого Пользователя истекли.</p>	<p>3.3.6. To suspend a User's access to the System, if based on the information contained in public domain (e.g. in extracts from EGRYuL) the powers of such Use have expired.</p>
<p>3.3.7. Запрашивать у Пользователей подсистемы «ИКБ», уполномоченных использовать подсистему «ИКБ» от имени Клиентов, относящихся к сегменту предпринимателей, одноразовый пароль для входа Пользователя в подсистему «ИКБ». Одноразовый пароль направляется Банком SMS-сообщением на номер мобильного телефона Пользователя Системы, указанный в Заявлении и/или предоставленный Пользователем Системы.</p>	<p>3.3.7. To request <i>ICB</i> subsystem Users authorized to operate <i>ICB</i> subsystem on behalf of the business segment Clients, to submit a one-time password for a User's access to <i>ICB</i> subsystem. The Bank is to communicate a one-time password via SMS message to the mobile phone number of A System User specified in the Statement and/or provide by a System User.</p>
<p>3.3.8. Самостоятельно определять сегмент, к которому относится Клиент, в соответствии с внутренними правилами Банка.</p>	<p>3.3.8. To independently determine the segment to which the Client is assigned, in compliance with the internal regulations of the Bank.</p>
<p>3.3.9. Осуществлять иные права, предусмотренные действующим законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России и настоящими Условиями.</p>	<p>3.3.9. To exercise other rights stipulated by the applicable legislation of the Russian Federation, regulatory acts of the Bank of Russia and these General Terms and Conditions.</p>
<p>3.3.10. Банк вправе путем направления Клиенту письменного уведомления в одностороннем порядке приостановить на неограниченный срок предоставление услуг по Договору в случае подозрения или выявления в деятельности Клиента признаков необычных и/или сомнительных операций либо при проведении Клиентом операций, совершаемых в целях легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путем или финансирования терроризма. При этом датой</p>	<p>3.3.10. The Bank is entitled, by way of forwarding to the Client a written notification, to unilaterally suspend for an indefinite period of time provision of services under the Agreement in case of suspicion or identification of signs of unusual and/or doubtful transactions in the Client's activities, or performance by the Client of AML/CFT-related transactions. In such case the date specified in the Bank's written notification is deemed to constitute the date of suspension of services. As from the date of suspension of services, the Client has the right to</p>

<p>приостановления услуг считается дата, указанная в письменном уведомлении Банка. С даты приостановления услуг Клиент вправе осуществлять распоряжение банковским счетом посредством предоставления распоряжений на бумажном носителе, оформленных и представленных Клиентом в Банк в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации, нормативных актов Банка России и договором банковского счета на расчетнокассовое обслуживание, заключенным между Банком и Клиентом.</p>	<p>manage a bank account by way of issuing paper-based orders executed and submitted by the Client to the Bank in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation, regulatory acts of the Bank of Russia and a bank account agreement on cash and settlement services concluded between the Bank and the Client.</p>
---	--

4. Условия расчетов и порядок оплаты. Payment provisions and settlement procedure.

<p>4.1. За предоставление услуг по осуществлению электронного документооборота в рамках Системы Клиент уплачивает Банку комиссии согласно Тарифам.</p>	<p>4.1. The Client shall pay to the Bank fees according to the Fee Schedule for document management services provided in the System.</p>
<p>4.2. Оплата комиссий Банка, если они предусмотрены Тарифами, производится в следующем порядке:</p> <ul style="list-style-type: none"> • для подсистемы «ИКБ» оплата комиссии за подключение к Системе производится после принятия Банком подписанного Клиентом Заявления о настройке пользователей системы и перечне электронных документов, подписанного Клиентом, или после акцепта Банком Заявления на комплексное оказание банковских услуг в ПАО РОСБАНК; • для подсистемы «ИКБ» оплата комиссии за генерацию/регистрацию Банком одного ключа на USB-token / на ином носителе информации (в случае, если такой способ предусмотрен условиями Договора в соответствии с Инструкцией о порядке взаимодействия сторон по осуществлению обмена электронными документами производится после подписания Банком Сертификата ключа; • для подсистемы «ИКБ» оплата комиссии за предоставление технических и программных средств, необходимых для 	<p>4.3. The Bank fees, if established by the Fee Schedule, shall be paid in accordance with the following procedure:</p> <ul style="list-style-type: none"> • With regard to <i>ICB</i> subsystem, fees will be paid for connection to the System following acceptance by the Bank of the Statement signed by the Client on system users setup and list of electronic documents, or upon acceptance by the Bank of the Statement on provision of comprehensive services in PJSV ROSBANK; • With regard to <i>ICB</i> subsystem, fees will be paid for generation/registration by the Bank of one key on a USB token/other information media (in case such mode is established by the provisions of the Agreement in accordance with the Instruction on the procedure of interaction on exchange of electronic documents fee payments will be performed following the signing of the Key Certificate by the Bank); • With regard to <i>ICB</i> subsystem, the Client will pay fees for provision of hardware and software facilities necessary for generation of the Key Certificates for connection to the

формирования Комплекта ключей для подключения к Системе, осуществляется Клиентом до начала оказания услуг по Договору в соответствии с Тарифами, действующими на момент начала действия Договора

- для подсистемы «Прямая интеграция» оплата комиссии за подключение производится Клиентом в течение 3 (трех) рабочих дней с даты подтверждения Банком Сертификата, сгенерированного на основании подписанного Клиентом Заявления;
- для подсистемы «Прямая интеграция» оплата услуг Банка по осуществлению электронного документооборота (абонентская плата за использование Системы) производится Клиентом авансовыми платежами за каждый Расчетный период. Авансовый платеж в размере установленной Тарифами Банка стоимости обслуживания Клиента по Договору за Расчетный период уплачивается Клиентом ежемесячно в дату подключения. Если начало Расчетного периода приходится на такой месяц, в котором нет соответствующего числа, то абонентская плата за использование Системы уплачивается Клиентом в последний рабочий день истекающего оплаченного Расчетного периода.

В целях осуществления оплаты комиссий Банка в рамках Договора в соответствии с Тарифами, Клиент предоставляет Банку право списывать без дополнительных распоряжений Клиента денежные средства с любого расчетного счета Клиента, открытого в Банке, в сроки, предусмотренные настоящим пунктом Договора.

В случае если валюта счета Клиента, с которого производится списание комиссии, отлична от валюты задолженности Клиента по уплате комиссии, Клиент предоставляет Банку право без дополнительных распоряжений с его стороны списывать необходимые для погашения вышеуказанной задолженности денежные средства с указанного счета, направлять их на конвертацию в валюту задолженности по курсу Банка России, действующему на дату проведения соответствующей конверсионной операции, для списания денежных средств в погашение вышеуказанной задолженности.

Предоставление Клиентом Банку права списания предусмотренной Тарифами комиссии,

System, prior to commencement of provision of services under the Agreement in accordance with the Fee Schedule effective as at commencement of the effect of the Agreement;

- With regard to the *Direct Integration* subsystem, the Client will pay connection fees within 3 (three) business days following the date of confirmation by the Bank of the Certificate generated on the basis of the Statement signed by the Client;
- With regard to the *Direct Integration* subsystem, the Client will pay for the Bank's services on electronic document management (System access fees) by down payments for each Settlement Period. As on the date of connection, the Client will perform a monthly down payment in the amount in accordance with by the Bank's fees charged for Client servicing under the Agreement for the Settlement Period. If the commencement of a Settlement Period falls on the month in which there is no relevant day, the Client will pay the System access fee on the last business day of the expiring Settlement Period.

For the purpose of paying the Bank's fees under the Agreement in accordance with the Bank's Fee Schedule, the Client will authorize the Bank to debit funds, without the Client's additional instructions, from any of the Client's settlement accounts opened with the Bank within the term specified by this paragraph of the Agreement.

In case the currency of the Client's account from which a fee amount is debited differs from the currency of the Client's debt, the Client will authorize the Bank to debit, without the Client's additional instructions, funds necessary for debt repayment, direct funds for conversion into the currency of debt at the exchange rate of the Bank of Russia effective as at the date of conversion transaction for the purpose of writing off the funds in repayment of the above debt.

The Client's authorization of the Bank to debit, without the Client's additional instructions, fees specified by the Fee schedule, costs and expenses incurred by the Bank as established by the provisions of this paragraph, constitutes and is construed by the Parties as the Client's instruction on direct debit of settlement documents (payment orders/bank orders) drawn by the Bank on any

<p>затрат и издержек Банка без дополнительных распоряжений Клиента, предусмотренное настоящим пунктом, является и понимается Сторонами как заранее данный Клиентом акцепт расчетных документов (платежных требований/банковских ордеров), выставляемых Банком к любому расчетному счету Клиента, открытому в Банке, по обязательствам Клиента перед Банком на сумму, указанную непосредственно в расчетном документе, без ограничений по количеству расчетных документов Банка, по сумме и требованиям из обязательств, вытекающих из Договора с возможностью частичного исполнения расчетных документов Банка. Обязательство по оплате услуг Банка считается исполненным Клиентом надлежащим образом в день списания денежных средств со счета Клиента.</p> <p>Данное условие понимается Сторонами в качестве изменения соответствующих договоров банковского счета, заключенных между Сторонами.</p>	<p>settlement account of the Client opened with the Bank, with regard to the Client's obligations to the Bank for the amount directly specified in a settlement document without limitation of the number of settlement documents of the Bank, with regard to the amount and claimed liabilities arising from the Agreement with a possibility to partially execute the settlement documents of the Bank. An obligation on payment of the Bank's services shall be deemed duly discharged by the Client as at the date of debiting funds from the Client's account.</p> <p>The above provision is understood by the Parties as modification of relevant bank account agreements concluded by the Parties.</p>
<p>4.3. При наличии причин, препятствующих списанию денежных средств в размере и порядке, предусмотренных п. 4.2 Общих условий, Клиент вправе оплатить услуги по Договору путем перечисления денежных средств с иных счетов Клиента как открытых в Банке, так и в иных кредитных организациях. Пункт 4.3. Общих условий вступает в действие после начала оказания услуг по Договору в соответствии с п. 2.2. Общих условий.</p>	<p>4.3. If reasons exist which prevent debiting of funds in the amount and the procedure specified by the provisions of paragraph 4.2 of the General Terms and Conditions, the Client has the right to pay for the services under the Agreement by way of remitting funds from the Client's accounts both opened with the Bank and other credit institutions. The provisions of paragraph 4.3 of the General Terms and Conditions come into effect following commencement of provision of service in accordance with the Agreement under the provisions of paragraph 2.2 of the General Terms and Conditions.</p>
<p>4.4. Банк имеет право приостановить оказание услуг по Договору при поступлении письменного заявления Клиента с просьбой о временном приостановлении оказания услуг. Для подсистемы «Прямая интеграция» до получения письменного уведомления от Клиента о приостановлении/расторжении Договора Банк не обязан приостанавливать взимание платы, указанной в п. 4.2 Общих условий.</p>	<p>4.4. The Bank has the right to suspend provision of services under the Agreement following the Client's written application with request to temporarily suspend provision of services. With regard to the <i>Direct Integration</i> subsystem, prior to receipt of a written notification from the Client on suspension/termination of the Agreement, the Bank is not obliged to suspend charging payments specified in paragraph 4.2 of the General Terms and Conditions.</p>
<p>4.5. В случае неоплаты Клиентом Банку комиссий, предусмотренных Тарифами для работы в Системе, более одного раза Банк имеет право в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора.</p>	<p>4.5. Should the Client fail more than once to pay to the Bank the fees specified by the access fee schedule, the Bank will be entitled to unilaterally repudiate the Agreement.</p>

<p>4.6. Для подсистемы «Прямая интеграция» в случае невозможности оплаты услуг Банка в порядке, предусмотренном настоящим разделом Общих условий, по причинам отсутствия (недостаточности) денежных средств на счете Клиента, ареста денежных средств на счете Клиента, приостановления операций по счету Клиента, либо по иным не зависящим от Банка причинам Банк имеет право приостановить оказание услуг по Договору, о чем извещает Клиента в Системе, в том числе с использованием подсистемы «ИКБ» (при наличии), и/или уведомлением на бумажном носителе и/или через клиентского менеджера по факту приостановления оказания услуг.</p> <p>Банк возобновляет оказание услуг по Договору после оплаты Клиентом всех неуплаченных в срок комиссий, если это послужило причиной приостановления оказания услуг. При наличии у Клиента задолженности по абонентской плате Банк возобновляет оказание услуг по Договору после оплаты Клиентом денежных средств в размере абонентской платы за все Расчетные периоды не позднее рабочего дня, следующего за днем получения Банком абонентской платы, предусмотренной настоящим пунктом.</p> <p>При приостановлении Банком оказания услуг по Договору в случае, предусмотренном настоящим разделом Общих условий, даты и сроки исчисления Расчетных периодов не изменяются. При возобновлении Банком оказания услуг по Договору в течение Расчетного периода (т.е. если абонентская плата за использование Системы была внесена позднее срока, указанного в пункте 4.2 Общих условий, но до истечения оплачиваемого Расчетного периода) Банк не возвращает Клиенту денежные средства за период, в который услуги по Договору не оказывались. Такие денежные средства также не засчитываются при оплате следующего Расчетного периода.</p>	<p>4.6. With regard to the <i>Direct Integration</i> subsystem, in case it is not possible to pay for the Bank's services according to the procedure established by the provisions of this section of the General Terms and Conditions for the reason of a lack (insufficiency) of funds on the Client's account, seizure of funds on the Client's account, suspension of transactions on the Client's account, or for other reasons beyond the Bank's control, the Bank will be entitled to suspend provision of services under the Agreement with due notification of the Client via the System, including with use of <i>ICB</i> subsystem (if available), and/or by way of issuing written notification of paper media and/or via a client manager in connection with suspension of provision of services.</p> <p>The Bank will resume providing services under the Agreement following the Client's payment of all outstanding fees, provided that untimely payment of fees constituted the ground for suspending provision of services. In the event of the Client's indebtedness on access fees the Bank will resume provision of services following the Client's payment in the amount of access fees for all Settlement Periods made not later than on the next business day following the date of receipt by the Bank of access fees as specified by the provisions of this paragraph.</p> <p>In case the Bank suspends provision of services under the Agreement in the circumstances specified by this section of the General Terms and Conditions, the dates and timeframe of calculating settlement period will not be modified. Following resumption by the Bank of provision of services under the Agreement within the course of a Settlement Period (i.e. if the System access fee was paid prior to expiration of the term specified in paragraph 4.2 of the General Terms and Conditions), but prior to expiration of the paid Settlement Period), the Bank is not obliged to return funds to the Client for the period during which no services were provided under the Agreement. Such funds are not be set off against the next Settlement Period.</p>
<p>4.7. Банк имеет право приостановить оказание услуг и списание комиссий по Договору в случае, если Сертификаты всех Пользователей Системы имеют статус «приостановлен» и/или «аннулирован», или если в Системе нет ни одного Сертификата. При этом абонентская плата за использование подсистемы «Прямая интеграция», внесенная за Расчетный период, в</p>	<p>4.7. The Bank is entitled to suspend providing services and charging off fees under the Agreement, if the Certificates of all System Users have the status "Suspended" and/or "Cancelled", or if there is not a single Certificate in the System. In such case, access fee charged with regard to the <i>Direct Integration</i> subsystem paid for the Settlement Period, during which services were suspended under the</p>

<p>котором произошло приостановление оказания услуг по Договору, Клиенту не возвращается и не учитывается при оплате абонентской платы за следующий Расчетный период. Это правило применяется, в том числе, в случае если приостановление и возобновление оказания услуг по Договору были произведены Банком в одном Расчетном периоде. Оказание услуг по Договору возобновляется Банком на основании Заявления о настройке пользователей Системы. В таком случае дата начала Расчетного периода, в котором будет возобновлено оказание услуг по Договору, будет являться дата внесения Клиентом абонентской платы. Все следующие Расчетные периоды будут исчисляться от этой даты. Указанное условие не распространяется на случай, когда приостановление и возобновление оказания услуг по Договору произошло в одном Расчетном периоде.</p>	<p>Agreement, shall not be returned to the Client and shall not be set off against the next Settlement Period. The said rule shall apply in particular in cases where the Bank suspended and resumed provision of services under the Agreement during one Settlement Period. The Bank is to resume providing services under the Agreement on the basis of the Statement on the System User setup. In such case the date on which the Client paid the access fee shall be deemed the commencement date of the Settlement Period in which provision of services will be resumed under the Agreement. All subsequent Settlement Periods are to be calculated as from the said date. The above provision shall not apply to the cases where services are suspended and resumed under the Agreement in one Settlement Period.</p>
<p>4.8. В случае досрочного расторжения Договора либо приостановления оказания Клиенту услуг по Договору внесенная в соответствии с п. 4.2 Общих условий плата возврату не подлежит.</p>	<p>4.8. In the event of an early termination of the Agreement or suspension of services to the Client under the Agreement the access fee paid in accordance with the procedure stipulated by paragraph 4.2 of the General Terms and Conditions is not refundable.</p>
<p>4.9. Банк имеет право в одностороннем порядке изменять Тарифы. О внесении изменений в Тарифы Банк уведомляет Клиента за 14 (четырнадцать) календарных дней до введения указанных изменений путем размещения соответствующей информации в офисах Банка либо на официальном сайте Банка в сети Интернет по адресу www.rosbank.ru. Банк также вправе направить Клиенту письменное уведомление об изменении Тарифов, содержащее дату изменения с учетом вышеуказанного срока. При этом письменное уведомление будет иметь приоритет над информацией, размещенной в офисах Банка и/или на официальном сайте Банка в сети Интернет по адресу www.rosbank.ru. С даты, указанной в уведомлении Банка об изменении Тарифов, с Клиента взимается плата в размере измененного Тарифа, величина которого указана в уведомлении.</p>	<p>4.9. The Bank has the right to unilaterally modify the Fees. The Bank is obliged to notify the Client about introduction of modifications in the Bank's Fee Schedule 14 (fourteen) calendar days prior to introduction of such modifications by way of posting relevant information in the Bank's offices or on the official web-site of the Bank at www.rosbank.ru. The Bank is also entitled to forward to the Client a written notice on modification of fees with indication of the date of introduction of modifications with account of the above term. In such case a written notice will have precedence over information posted in the Bank's offices and/or on the Bank's official web-site at www.rosbank.ru. A fee in the amount of a modified fee specified in the notice is to be charged as from the date indicated in the Bank's notice on modification of fees.</p>

5. Услуга «SMS-информирование». SMS Informing Service

5.1. Услуга предоставляется исключительно в	5.1. The Service is only provided within <i>ICB</i>
---	---

рамках подсистемы «ИКБ».	subsystem.
5.2. Для Клиентов, подключенных к подсистеме «ИКБ» и относящихся к корпоративному сегменту:	5.2. With regard to the corporate segment Clients connected to <i>ICB</i> subsystem:
5.2.1. На основании заявления на подключение/изменение параметров/отключение услуги «SMS-информирование» (Приложение 5) Банк в соответствии с Тарифами предоставляет Клиенту услугу «SMS-информирование» в отношении Системы. Услуга «SMS-информирование» не предоставляется для Депозитарного модуля Системы.	5.2.1. In accordance the Fee Schedule, based on an application for connecting to/modification of parameters/disconnection from the service a SMS-Informing (Annex No.5), the Bank provides to the Client SMS-Informing service related to the System. SMS-Informing service is not provided with respect to the Depository Module of the System.
5.2.2. Заявление на подключение/изменение параметров/отключение услуги «SMS-информирование» (Приложение 5) может быть предоставлено на бумажном носителе или направлено в виде ЭД посредством Системы и подписано ЭП уполномоченного лица Клиента.	5.2.2. The application for connecting to/modification of parameters/disconnection from SMS-Informing service (Annex No.5) may be provided on paper media or sent in an ED format via the System and signed by the Client's authorized person's ES.
5.2.3. В целях осуществления оплаты услуги «SMS-информирование», Клиент поручает Банку списывать без дополнительных распоряжений Клиента денежные средства с любого расчетного счета Клиента, открытого в Банке, в порядке, предусмотренном разделом 4 Общих условий. Оплата производится Клиентом авансовыми платежами за каждый Расчетный период.	5.2.3. In order to pay for SMS-Informing service, the Client authorizes the Bank to debit funds, without additional instructions, from any settlement account of the Client opened with the Bank according to the procedure established by the provisions of section 4 of the General Terms and Conditions. The Client makes payment by advance payments for each Settlement Period.
5.2.4. Банк осуществляет подключение услуги «SMS-информирование» на основании полученного заявления на подключение/изменение параметров/отключение услуги «SMS-информирование» (Приложение 5) не позднее 2 (двух) рабочих дней, следующих за днем поступления заявления на подключение/изменение/отключение услуги «SMS-информирование» в Банк.	5.2.4. The Bank provides connection to SMS-Informing service on the basis of an application for connecting to/modification of parameters/disconnection of SMS-Informing service (Annex No.5) within not more than 2 (two) business days following the day of arrival to the Bank of the application for connecting to/modification of parameters/disconnection of SMS-Informing service.
5.2.5. Услуга «SMS-информирование» осуществляется посредством передачи индивидуальных, адресных SMS-сообщений информационного характера, представляющих собой сообщения текстового формата, передаваемых Банком на мобильные телефоны Пользователей Системы Клиента посредством сетей сотовой связи стандарта GSM. Передача Банком SMS-сообщений осуществляется на мобильные телефоны Пользователей Системы	5.2.5. SMS-Informing service is provided via communication of individual, address information SMS messages which constitute text format messages communicated by the Bank to System Users' mobile phone numbers with use of GSM cellular network standard. The Bank sends SMS messages to the Client's System Users' mobile phone numbers listed in the application for connecting to/modification of parameters/disconnection from SMS-Informing

<p>Клиента, указанные в заявлении на подключение/изменение параметров/отключение услуги «SMS-информирование» (Приложение 5). Список номеров мобильных телефонов Пользователей Системы Клиента для передачи Банком SMS-сообщений может быть изменен Клиентом на основании заявления на подключение/изменение параметров/отключение услуги «SMS-информирование», предоставленного в Банк на бумажном носителе или в виде ЭД, переданного посредством Системы.</p>	<p>service (Annex No.5). The Client may modify the list of the Client's System Users' mobile phone numbers which are recipients of the Bank's SMS messages, on the basis of an application for connecting to/modification of parameters/disconnection from SMS-Informing service submitted to the Bank on paper media or in the format of ED sent via the System.</p>
<p>5.2.6. Передача Банком SMS-сообщений осуществляется со специального короткого номера «2532» или с его синонима «Rosbank» и «Rosbank1».</p>	<p>5.2.6. The Bank sends SMS messages from dedicated short number "2532" or from its synonym "Rosbank" and "Rosbank1".</p>
<p>5.2.7. При подключении услуги Банк в обязательном порядке направляет Клиенту следующие SMS-сообщения:</p> <p>SMS-сообщение о совершении в Системе операции, отнесенной к категории рискованных (направляется на номер мобильного телефона Пользователя Системы Клиента, последним проставившего ЭП под документом перед отправкой в Банк). При этом Клиент предоставляет Банку право самостоятельно определять критерии, согласно которым операция считается рискованной;</p> <p>SMS-сообщение о попытке подбора кодовой фразы к Ключу электронной подписи при доступе (регистрации) в Систему (направляется на номер мобильного телефона Пользователя Системы Клиента, являющегося владельцем Ключа электронной подписи);</p> <p>SMS-сообщение об окончании срока действия Комплекта ключей (направляется за месяц до истечения срока действия Комплекта ключей на номер мобильного телефона Пользователя Системы Клиента, осуществившего вход в Систему);</p> <ul style="list-style-type: none"> • SMS-сообщение, содержащее шестизначный одноразовый пароль для подтверждения операции, отнесенной к категории рискованных (направляется на номер мобильного телефона Пользователя Системы Клиента, последним подписавшим своей ЭП документ направленный Банку). При этом Клиент предоставляет Банку право самостоятельно определять критерии, согласно которым операция считается рискованной. 	<p>5.2.7. When activating the service, the Bank is obliged to forward to the Client the following SMS messages:</p> <p>SMS message on performance of a transaction in the System, which is assigned to the category of risk-associated transactions (to be sent to the mobile phone number of the Client's System User who was the last to put his/her ES on a document before sending it to the Bank). In such case the Client is to authorize the Bank to determine the criteria according to which a transaction is assigned to the category of risk-associated transactions;</p> <p>SMS message on attempted guessing of the code phrase to the Electronic Signature Key upon access to (registration in) the System (to be sent to the mobile phone number of the Client's System User who is the owner of the Electronic Signature Key);</p> <p>SMS message on expiration of validity of the Set of Keys (to be forwarded one month prior to expiration of validity of the Set of Keys to the mobile phone number of the Client's System User who logged into the System);</p> <ul style="list-style-type: none"> • SMS message which contains a six-unit one-off password for confirmation of a transaction qualified as risk-related (to be sent to the mobile phone number of the Client's System User who was the last to put his/her ES on a document before sending it to the Bank). In such case the Client is to authorize the Bank to determine on its own the criteria according to which a transaction is deemed to be associated with risk.
<p>5.2.8. Дополнительно Клиент может указать в</p>	<p>5.2.8. In addition, the Client may state in the</p>

<p>заявлении (Приложение 5) следующие виды SMS-сообщений:</p> <p>SMS-сообщение о входе (регистрации) в Систему с указанием IP-адреса, с которого осуществлялся вход (направляется на номер мобильного телефона Пользователя Системы Клиента, осуществившего вход в Систему);</p> <ul style="list-style-type: none"> • SMS-сообщение о неисполнении операции Банком (направляется на номер мобильного телефона Пользователя Системы Клиента, последним проставившего ЭП под документом перед отправкой в Банк). 	<p>Application (Annex No. 5) the following types of SMS messages:</p> <p>SMS message on login (registration) in the System with indication of IP address from which access was made (to be sent to the mobile phone number of the Client's System User who logged in the System);</p> <ul style="list-style-type: none"> • SMS message on the Bank's failure to execute a transaction (to be sent to the mobile phone number of the Client's System User who was the last to put his/her ES on a document before sending it to the Bank).
<p>5.2.9. Банк имеет право в одностороннем порядке изменять список направляемых Клиенту SMS-сообщений. О внесенных изменениях Банк уведомляет Клиента в срок не позднее, чем за 14 (четырнадцать) календарных дней до даты введения указанных изменений путем размещения соответствующей информации на веб-сайте Системы https://www.bankline.ru.</p>	<p>5.2.9. The Bank has the right to unilaterally modify the list of SMS messages sent to the Client. The Bank is to notify the Client about introduced modifications within not more than 14 (fourteen) calendar days prior to the date of introduction of such modifications by posting relevant information on the System web-site at https://www.bankline.ru.</p>
<p>5.2.10. Всю ответственность за пользование мобильным телефоном, номер которого указан в заявлении на подключение/изменение параметров/отключение услуги «SMS-информирование» (Приложение 5), несет Клиент.</p>	<p>5.2.10. The Client shall be fully responsible for using the mobile phone number specified in the application for connecting to/modification of parameters/disconnection from SMS-Informing service (Annex No.5).</p>
<p>5.2.11. Клиент обязан обеспечить возможность доставки Банком SMS-сообщений, а также по требованию Банка предоставить согласие Пользователя Системы, указанного в п. 3.1.10 Общих условий.</p>	<p>5.2.11. The Client is obliged to provide a possibility to the Bank to communicate SMS messages, as well as to provide, upon the Bank's request, a System User's consent specified in subparagraph 3.1.10 of the General Terms and Conditions.</p>
<p>5.2.12. В случае утраты Пользователем Системы Клиента мобильного телефона Клиент обязан предоставить в Банк заявление на подключение/изменение параметров/отключение услуги «SMS-информирование» (Приложение 5), указав актуальный список Пользователей Системы Клиента для передачи SMS-сообщений с учётом факта утраты мобильного телефона.</p>	<p>5.2.12. In case of loss of a mobile phone by the Client's System User the Client is obliged to submit to the Bank an application for connecting to/modification of parameters/disconnection of SMS-Informing service (Annex No.5) with indication of the current list of the Client's System Users for communicating SMS messages with account of the fact of loss of the mobile phone.</p>
<p>5.2.13. Банк осуществляет изменение настроек услуги «SMS-информирование» на основании полученного заявления на подключение/изменение/отключение услуги «SMS-информирование» не позднее 2 (двух) рабочих дней, следующих за днем поступления заявления на подключение/изменение</p>	<p>5.2.13. The Bank is to modify the settings of SMS Informing service on the basis of an accepted application for connecting to/modification of parameters/disconnection of SMS-Informing service within not more than 2 (two) business days following the day of arrival to the Bank of the application connecting to/modification of</p>

параметров/отключение услуги «SMS-информирование» (Приложение 5) в Банк.	parameters/disconnection of SMS-Informing service (Annex No.5).
5.2.14. Банк не несет ответственности за убытки, причиненные Клиенту, с момента утраты Пользователем Системы Клиента мобильного телефона до момента изменения настроек услуги «SMS-информирование» на основании представленного в Банк нового заявления на подключение/изменение параметров/отключение услуги «SMS-информирование» (Приложение 5).	5.2.14. The Bank shall not be liable for damage done to the Client as from the time of loss by the Client's System User of his/her mobile phone through the time of modification of SMS Informing service settings on basis of the application for connecting to/modification of parameters/disconnection from SMS-Informing service (Annex No. 5).
5.2.15. Стороны признают, что используемые в рамках оказания услуги «SMS-информирование» каналы связи являются открытыми и не гарантируют полного отсутствия рисков утечки и/или искажения и/или недоставки информации.	5.2.15. The Parties hereby acknowledge that the communication channels used in the course within the framework of provision of SMS Informing service are public and provide no undertaking as to full absence of risks of leakage and/or tampering and/or non-delivery of information.
5.2.16. Клиент подтверждает, что принимает на себя все риски, связанные с оказанием Банком услуги «SMS-информирование», предусмотренной Общими условиями.	5.2.16. The Client hereby acknowledges that he/she assumes all risks associated with provision by the Bank of SMS Informing service stipulated by the General Terms and Conditions.
5.2.17. Банк имеет право в одностороннем порядке вносить изменения в Тарифы Банка для услуги «SMS-информирование». Банк уведомляет Клиента за 14 (четырнадцать) календарных дней до введения указанных изменений в действие путем размещения соответствующей информации в офисах Банка и/или на официальном сайте в сети Интернет www.rosbank.ru . Банк также вправе направить Клиенту письменное уведомление об изменении Тарифов, содержащее дату изменения с учетом вышеуказанного срока. При этом письменное уведомление будет иметь приоритет над информацией, размещенной в офисах Банка и/или на официальном сайте Банка в сети Интернет по адресу: www.rosbank.ru . С даты, указанной в уведомлении Банка об изменении Тарифов, с Клиента взимается плата в размере измененного Тарифа, величина которого указана в уведомлении.	5.2.17. The Bank has the right to unilaterally introduce modifications in the Fee Schedule of the Bank with regard to SMS Informing service. The Bank is obliged to notify the Client 14 (fourteen) calendar days prior to introduction of such modifications by way of posting relevant information in the Bank's offices and/or on the official web-site of the Bank at www.rosbank.ru . The Bank is also entitled to forward a written notification to the Client on modification of fees which carries the date of introduction of modifications with account of the above term. In such case the written notification will have precedence over information placed in the Bank's offices and/or on the official web-site of the Bank at www.rosbank.ru . As from the date specified in the notification issued by the Bank, a fee will be charged from the Client in the amount of a modified fee specified in the notification.
5.2.18. В случае невозможности доставки SMS-сообщения Клиенту независимо от причины (телефон Пользователя Системы выключен, в том числе отключен в результате неуплаты услуг оператора сотовой связи; находится вне зоны действия сети оператора связи или недоступен по иным причинам, не зависящим от Банка), данное	5.2.18. Should it prove impossible to deliver a SMS message to the Client regardless of the reason (a System User's phone is turned off, or else is switched off as a result of the user's failure to pay for a network operator's services; is outside the carrier's network coverage or unobtainable for other reasons beyond the Bank's control), such

<p>SMS-сообщение аннулируется и больше не направляется Банком Клиенту.</p>	<p>SMS message is to be cancelled and no longer communicated to the Client on the part of the Bank.</p>
<p>5.2.19. Услуга «SMS-информирование» оказывается Банком в течение действия Договора. Клиент вправе в любое время отключить отдельных или всех Пользователей Системы от услуги «SMS-информирование», предоставив в Банк заявление на подключение/изменение параметров /отключение услуги «SMS-информирование» (Приложение 5).</p>	<p>5.2.19. The Bank provides SMS Informing service within the period of validity of the Agreement. The Client has the right to disconnect, at any point of time, certain or all System Users from SMS Informing service by submitting to the Bank the application for connecting to/modification of parameters/disconnection of SMS-Informing service (Annex No.5).</p>
<p>5.2.20. Банк может в любое время прекратить оказание услуги «SMS-информирование», уведомив Клиента за 14 (четырнадцать) календарных дней путем размещения соответствующей информации в офисах Банка или на официальном сайте в сети Интернет www.rosbank.ru или электронным сообщением, отправленным посредством Системы.</p>	<p>5.2.20. The Bank may at any point of time discontinue provision of SMS Informing service by notifying the Client 14 (fourteen) calendar days by way of posting relevant information in the Bank's offices or on the official web-site of the Bank at www.rosbank.ru, or by an electronic message communicated via the System.</p>
<p>5.2.21. В целях безопасности Банк имеет право запрашивать одноразовый пароль для платежей, инициируемых в Системе. Такой пароль направляется Банком посредством SMS - сообщения на номер мобильного телефона Пользователя, предоставленный в Банк Клиентом.</p>	<p>5.2.21. The Bank is entitled, for security purposes, to request a one-off password with regard to payments initiated in the System. The Bank is to communicate such password by an SMS message to a User's mobile phone number submitted to the Bank by the Client.</p>
<p>5.3. Для клиентов, подключенных к подсистеме «ИКБ» и относящихся к сегменту предпринимателей:</p>	<p>5.3. With regard to the business segment Clients connected to <i>ICB</i> subsystem:</p>
<p>5.3.1. Услуга «SMS-информирование» подключается всем Клиентам, заключившим Договор.</p>	<p>5.3.1. All Clients who entered into the Agreement are granted connection to SMS Informing service.</p>
<p>5.3.2. Услуга «SMS-информирование» осуществляется посредством передачи индивидуальных, адресных SMS-сообщений информационного характера, представляющих собой сообщения текстового формата, передаваемых Банком на мобильные телефоны Пользователей Системы Клиента посредством сетей сотовой связи стандарта GSM. Передача Банком SMS-сообщений осуществляется на мобильные телефоны, указанные Пользователями в Системе или указанные Клиентом в Заявлении/заявлении на подключение/изменение</p>	<p>5.3.2. SMS Informing service is provided by way of communicated individual, address information messages in the text format communicated by the Bank to the Client's System Users via GSM standard cellular networks. The Bank transmits SMS messages to mobile phones specified by Users in the System or indicated by the Client in the application for connecting to/modification of parameters/disconnection of SMS-Informing service (Annex No.5).</p>

<p>параметров/отключение услуги «SMS-информирование» (Приложение 5).</p>	
<p>5.3.3. Номер мобильного телефона Пользователя для передачи Банком SMS-сообщений может быть изменен Пользователем в Системе или Банком на основании заявления на подключение/изменение параметров/отключение услуги «SMS-информирование» (Приложение 5), переданного Клиентом в Банк на бумажном носителе или в виде ЭД, посредством Системы.</p>	<p>5.3.3. A System User or the Bank may modify the User's number of his/her mobile phone used for transmitting by the Bank of SMS messages on the basis of the application for connecting to/modification of parameters/disconnection of SMS-Informing service (Annex No.5), submitted by the Client to the Bank on paper media or in the format of ED via the System.</p>
<p>5.3.4. Передача Банком SMS-сообщений осуществляется со специального короткого номера «2532» или с его синонима «Rosbank» и «Rosbank1».</p>	<p>5.3.4. The Bank sends SMS messages from dedicated short number "2532" or from its synonym "Rosbank" and "Rosbank1".</p>
<p>5.3.5. При подключении услуги Банк в обязательном порядке направляет Клиенту следующие SMS-сообщения:</p> <p>SMS-сообщение о совершении в Системе операции, отнесенной к категории рискованных (направляется на номер мобильного телефона Пользователя Системы Клиента, последним проставившего ЭП под документом перед отправкой в Банк). При этом Клиент предоставляет Банку право самостоятельно определять критерии, согласно которым операция считается рискованной;</p> <p>SMS-сообщение о попытке подбора кодовой фразы к Ключу электронной подписи при доступе (регистрации) в Систему (направляется на номер мобильного телефона Пользователя Системы Клиента, являющегося владельцем Ключа электронной подписи);</p> <p>SMS-сообщение об окончании срока действия Комплекта ключей (направляется за месяц до истечения срока действия Комплекта ключей на номер мобильного телефона Пользователя Системы Клиента, осуществившего вход в Систему);</p> <p>SMS-сообщение, содержащее шестизначный одноразовый пароль для подтверждения операции, отнесенной к категории рискованных (направляется на номер мобильного телефона Пользователя Системы Клиента, последним подписавшим своей ЭП документ, направленный Банку). При этом Клиент предоставляет Банку право самостоятельно определять критерии, согласно которым операция считается рискованной.</p>	<p>5.3.5. When activating the service, the Bank is obliged to send the following SMS messages to the Client:</p> <p>SMS message on performance of a transaction in the System, which is assigned to the category of risk-associated transactions (to be sent to the mobile phone number of the Client's System User who was the last to put his/her ES on a document before sending it to the Bank). In such case the Client is to authorize the Bank to determine the criteria according to which a transaction is assigned to the category of risk-associated transactions;</p> <p>SMS message on attempted guessing of the code phrase to the Electronic Signature Key upon access to (registration in) the System (to be sent to the mobile phone number of the Client's System User who is the owner of the Electronic Signature Key);</p> <p>SMS message on expiration of validity of the Set of Keys (to be forwarded one month prior to expiration of validity of the Set of Keys to the mobile phone number of the Client's System User who logged into the System);</p> <ul style="list-style-type: none"> • SMS message which contains a six-unit one-off password for confirmation of a transaction qualified as risk-related (to be sent to the mobile phone number of the Client's System User who was the last to put his/her ES on a document before sending it to the Bank). In such case the Client is to authorize the Bank to determine on its own the criteria according to which a transaction is deemed to be associated with risk.
<p>5.3.6. Дополнительно Клиент может указать в заявлении (Приложение 5) следующие виды SMS-</p>	<p>5.3.6. In addition, the Client may specify in the application (Annex No.5) the following types of</p>

<p>сообщений:</p> <p>SMS-сообщение о входе (регистрации) в Систему с указанием IP-адреса, с которого осуществлялся вход (направляется на номер мобильного телефона Пользователя Системы Клиента, осуществившего вход в Систему);</p> <p>SMS-сообщение о неисполнении операции Банком (направляется на номер мобильного телефона Пользователя Системы Клиента, последним проставившего ЭП под документом перед отправкой в Банк).</p>	<p>SMS messages:</p> <p>SMS message on access to (logging into) the System with indication of IP address from which access was made (to be sent to the mobile phone number of the Client's System User who logged in the System);</p> <p>SMS message on the Bank's failure to execute a transaction (to be sent to the mobile phone number of the Client's System User who was the last to put his/her ES on a document before sending it to the Bank).</p>
<p>5.3.7. Банк имеет право в одностороннем порядке изменять список направляемых Клиенту SMS-сообщений. О внесенных изменениях Банк уведомляет Клиента в срок не позднее, чем за 14 (четырнадцать) календарных дней до даты введения указанных изменений путем размещения соответствующей информации на веб-сайте Системы https://www.bankline.ru.</p>	<p>5.3.7. The Bank has the right to unilaterally modify the list of SMS messages sent to the Client. The Bank is to notify the Client about introduced modifications within not more than 14 (fourteen) calendar days prior to the date of introduction of such modifications by posting relevant information on the System web-site at https://www.bankline.ru.</p>
<p>5.3.8. Всю ответственность за пользование мобильным телефоном, номер которого Пользователь Системы указал в Системе или Клиент указал в Заявлении/ заявлении на подключение/изменение параметров/отключение услуги «SMS-информирование» (Приложение 5), несет Клиент.</p>	<p>5.3.8. The Client shall be fully responsible for using the mobile phone, the number of which is specified in the application for connecting to/modification of parameters/disconnection from SMS-Informing service (Annex No.5).</p>
<p>5.3.9. Клиент обязан обеспечить возможность доставки Банком SMS-сообщений, а также по требованию Банка предоставить согласие Пользователя Системы, указанное в п. 3.1.10 Общих условий.</p>	<p>5.3.9. The Client is obliged to provide a possibility to the Bank to communicate SMS messages, as well as to provide, upon the Bank's request, a System User's consent specified in subparagraph 3.1.10 of the General Terms and Conditions.</p>
<p>5.3.10. В случае изменения номера мобильного телефона Пользователь Системы должен указать новый номер мобильного телефона в Системе или Клиент должен предоставить в Банк заявление на подключение/изменение параметров/отключение услуги «SMS-информирование» (Приложение5), указав актуальный номер мобильного телефона Пользователя Системы для передачи SMS-сообщений.</p>	<p>5.3.10. In case of loss of a mobile phone by the Client's System User the Client is obliged to submit to the Bank an application for connecting to/modification of parameters/disconnection of SMS-Informing service (Annex No.5) with indication of the current list of the Client's System Users for communicating SMS messages.</p>
<p>5.3.11. Банк осуществляет изменение настроек услуги «SMS-информирование» на основании полученного заявления на подключение/изменение/отключение услуги «SMS-информирование» не позднее 2 (двух) рабочих дней, следующих за днем поступления заявления</p>	<p>5.3.11. . The Bank is to modify the settings of SMS Informing service on the basis of an accepted application for connecting to/modification of parameters/disconnection of SMS-Informing service within not more than 2 (two) business days following the day of arrival to the Bank of the</p>

<p>на подключение/изменение параметров/отключение услуги «SMS-информирование» (Приложение 5) в Банк.</p>	<p>application connecting to/modification of parameters/disconnection of SMS-Informing service (Annex No.5).</p>
<p>5.3.12. Банк не несет ответственности за убытки, причиненные Клиенту, в случае утраты Пользователем Системы мобильного телефона.</p>	<p>5.3.12. The Bank shall not be liable for damage done to the Client as a result of loss of a mobile phone by a System User.</p>
<p>5.3.13. Стороны признают, что используемые в рамках оказания услуги «SMS-информирование» каналы связи являются открытыми и не гарантируют полного отсутствия рисков утечки и/или искажения и/или недоставки информации.</p>	<p>5.3.13. The Parties hereby acknowledge that the communication channels used in the course of provision of SMS Informing service are public and provide no undertaking as to full absence of risks of leakage and/or tampering and/or non-delivery of information.</p>
<p>5.3.14. Клиент подтверждает, что принимает на себя все риски, связанные с оказанием Банком услуги «SMS-информирование», предусмотренной Договором</p> <p>5.3.15. В случае невозможности доставки SMS-сообщения Клиенту независимо от причины (телефон Пользователя выключен, в том числе отключен в результате неуплаты услуг оператора сотовой связи; находится вне зоны действия сети оператора связи или недоступен по иным причинам, не зависящим от Банка), данное SMS-сообщение аннулируется и больше не направляется Банком Клиенту.</p>	<p>5.3.14. The Client hereby acknowledges that he/she assumes all risks associated with provision by the Bank of SMS Informing service specified by the Agreement.</p> <p>5.3.15. Should it prove impossible to deliver a SMS message to the Client irrespective of the reason (a System User's phone is turned off, or else is switched of as a result of the user's failure to pay for a network operator's services; is outside the carrier's network coverage, or unobtainable for other reasons beyond the Bank's control), such SMS message is to be cancelled and no longer communicated to the Client on the part of the Bank.</p>
<p>5.3.16. Услуга «SMS-информирование» оказывается Банком в течение действия Договора.</p>	<p>5.3.16. The Bank provides SMS Informing service throughout the period of validity of the Agreement.</p>
<p>5.3.17. Банк может в любое время прекратить оказание услуги «SMS-информирование», уведомив Клиента за 14 (четырнадцать) календарных дней путем размещения соответствующей информации в офисах Банка или на официальном сайте в сети Интернет www.rosbank.ru или электронным сообщением, отправленным посредством Системы.</p>	<p>5.3.17. The Bank may at any point of time discontinue provision of SMS Informing service by an advance notice to the Client 14 (fourteen) calendar days by way of posting relevant information in the Bank's offices or on the official web-site of the Bank at www.rosbank.ru, or by an electronic message communicated via the System.</p>
<p>5.3.18. В целях безопасности Банк имеет право запрашивать одноразовый пароль для платежей, инициируемых в Системе. Такой пароль направляется Банком посредством SMS - сообщения на номер мобильного телефона Пользователя, предоставленный в Банк Клиентом.</p>	<p>5.3.18. The Bank is entitled, for security purposes, to request a one-off password with regard to payments initiated in the System. The Bank is to communicate such password by an SMS message to a User's mobile phone number submitted to the Bank by the Client.</p>

6. Услуга «Список доверенных контрагентов». *List of Trusted Counterparties service.*

<p>6.1. Услуга предоставляется только в рамках подсистемы «ИКБ».</p>	<p>6.1. The above-captioned Service is only provided within the framework of <i>ICB</i> subsystem.</p>
<p>6.2. На основании заявления на подключение/изменение/отключение параметров/отключение услуги «Список доверенных контрагентов» (Приложение 6) Клиент может установить комбинации ЭП для ЭД в адрес контрагентов из списка доверенных контрагентов, отличные от ЭП, указанных в Заявлении, которые применяются при подписании платежных документов Клиента в адрес контрагентов, не указанных в списке как доверенные.</p>	<p>6.2. Based on the application for connecting/modifying/disabling the parameters of/disconnection of the <i>List of Trusted Counterparties</i> service (Annex No.6), the Client may install combinations of ESs for EDs addressed to counterparts from the List of Trusted Counterparties different from EDs stated in the Application, which are used upon signing of the Client's payments addressed to the counterparties not specified in the List as trusted.</p>
<p>6.3. Заявление на подключение/изменение параметров/отключение услуги «Список доверенных контрагентов» (Приложение 6) может быть предоставлено в Банк на бумажном носителе или направлено в виде ЭД посредством Системы и подписано ЭП уполномоченного лица Клиента.</p>	<p>6.3. The Application for connecting/modifying/disabling the parameters of/disconnection of the <i>List of Trusted Counterparties</i> service (Annex No.6) may be submitted to the Bank on paper media via the System and signed by the Client's authorized person's electronic signature.</p>
<p>6.4. Клиент обязуется в случае изменения перечня доверенных контрагентов, предоставить в Банк новое заявление на подключение/изменение параметров/отключение услуги «Список доверенных контрагентов» (Приложение 6).</p>	<p>6.4. The Client undertakes to submit to the Bank, in the event of modification of the List of Trusted Counterparties, a new application for connecting/modifying/disabling the parameters of/disconnection from the <i>List of Trusted Counterparties</i> service (Annex No.6).</p>
<p>6.5. Список доверенных контрагентов, предоставляется Клиентом в Банк в виде таблицы EXCEL, формируемой Системой через меню «Сервис «Справочник клиентов» для платежных поручений и через меню «Сервис – Справочник бенефициаров» для заявлений на перевод валюты, с заполненной колонкой «доверенный», где простановка значения «да» означает отнесение контрагента к числу доверенных, и «нет» - отнесение контрагента к списку работающих по стандартному процессу авторизации документов в Системе.</p>	<p>6.5. The Client is to submit the List of Trusted Counterparts to the Bank in the form of an EXCEL table generated by the System via the Client Book Service menu for payment orders and via the List of Beneficiaries Service menu for applications for foreign-exchange transfers with the column "<i>Trusted</i>" to be completed, where the ticked <i>YES</i> box means assigning a counterpart to the number of trusted, and where the ticked <i>NO</i> box means assigning a counterpart to the number of persons working according to the standard process of document authorization in the System.</p>
<p>6.6. В случае предоставления Клиентом нового или измененного списка доверенных</p>	<p>6.6. In cases where the Client provides a new or modified list of trusted counterparts, the Bank</p>

<p>контрагентов, Банк принимает его к исполнению начиная с рабочего дня, следующего за датой его предоставления в Банк.</p>	<p>accepts it for execution starting from the business day which follows the date of its presentation to the Bank.</p>
<p>6.7. До предоставления Клиентом в Банк нового заявления на подключение/изменение параметров/отключение услуги «Список доверенных контрагентов» (Приложение 6) Банк исполняет ЭД Клиента согласно ранее принятому Банком заявлению на подключение указанной услуги.</p>	<p>6.7. Prior to presentation by the Client of a new application to the Bank for connecting/modifying/disabling the parameters of/disconnection of the <i>List of Trusted Counterparties</i> service (Annex No.6), the Bank is to execute the Client's ED according to the application for connecting the Service previously accepted by the Bank.</p>
<p>6.8. Банк не несет ответственности за убытки, причиненные Клиенту, в случае перечисления Банком денежных сумм в адрес контрагента, исключенного из списка доверенных контрагентов, на основании ЭД Клиента, подписанного в соответствии с ранее принятым Банком заявлением на подключение/изменение параметров/отключение услуги «Список доверенных контрагентов» (Приложение 6) и Заявлением, до момента предоставления в Банк измененного списка доверенных контрагентов, указанного в заявлении на подключение/изменение параметров/отключение услуги «Список доверенных контрагентов» (Приложение 6).</p>	<p>6.8. The Bank shall not be liable for losses incurred by the Client as a result of transfer by the Bank of funds to the counterparty excluded from the List of Trusted Counterparties on the basis of the Client's ED signed in accordance with the application for connecting/modifying/disabling the parameters of/disconnection of the <i>List of Trusted Counterparties</i> service (Annex No.6) previously accepted by the Bank and the application referred to in the application for connecting/modifying/disabling the parameters of/disconnection from the <i>List of Trusted Counterparties</i> service (Annex No.6) prior to the time of presentation to the Bank of a modified List of Trusted Counterparts.</p>
<p>6.9. Услуга «Список доверенных контрагентов» оказывается Банком в течение срока действия Договора. Клиент вправе в любое время отключить услугу «Список доверенных контрагентов» предоставив в Банк заявление на подключение/изменение параметров/отключение услуги «Список доверенных контрагентов» (Приложение 6).</p>	<p>6.9. The Bank provides the <i>List of Trusted Counterparties</i> Service throughout the period of validity of the Agreement. The Client is entitled to disable, at any point of time, the <i>List of Trusted Counterparties</i> service by submitting to the Bank an application for connecting/modifying/disabling the parameters of/disconnection from the <i>List of Trusted Counterparties</i> service (Annex No.6).</p>
<p>6.10. Банк может в любое время прекратить оказание услуги «Список доверенных контрагентов», уведомив Клиента за 14 (четырнадцать) календарных дней путем размещения соответствующей информации в офисах Банка, на официальном сайте Банка в сети Интернет www.rosbank.ru или электронным сообщением, отправленным посредством</p>	<p>6.10. The Bank may at any point of time to discontinue providing the <i>List of Trusted Counterparts</i> Service by issuing an advance (fourteen calendar days) notice to the Client by posting relevant information in the Bank's offices and on the official web-site of the Bank at www.rosbank.ru, or by communicating an electronic message via the System.</p>

Системы.	
----------	--

7. Форс-мажор. Force-majeure

<p>7.1. Стороны взаимно освобождаются от имущественной ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору, если оно вызвано факторами непреодолимой силы: авариями телекоммуникационного оборудования, задействованного в Системе, принадлежащего третьим лицам, чрезвычайными обстоятельствами, стихийными бедствиями, военными действиями, актами органов власти, Центрального банка Российской Федерации.</p>	<p>7.1. The Parties are to be mutually released from financial liability for failure to discharge or improper discharge of obligations under the Agreement, provided such failure or improper discharge of obligations is caused by such force-majeure circumstances as breakdown of third persons owned telecommunication equipment utilized in the System, extraordinary circumstances, natural calamities, military actions, acts of public authorities and the Central Bank of the Russia Federation.</p>
<p>7.2. Сторона, которая не в состоянии выполнить свои обязательства по Договору в силу вышеуказанных причин, обязана незамедлительно проинформировать другую Сторону в письменной форме об их наступлении и прекращении.</p>	<p>7.2. The Party which is not in the position to honor its obligations under the Agreement for the foregoing reasons shall immediately notify the other Party in writing about the onset and cessation of the effect of the above-listed circumstances.</p>

8. Разрешение споров. Settlement of Disputes.

<p>8.1. В случаях неисполнения обязательств по Договору и/или в случае возникновения споров по Договору, за исключением споров, разрешаемых в порядке, установленном Инструкцией, Сторона, права которой нарушены, вправе направить претензию (требование) другой Стороне. Сторона, получившая претензию (требование), обязана ответить на нее в срок, не превышающий 5 (пяти) рабочих дней с момента её получения.</p>	<p>8.1. In the event of default on the obligations under the Agreement and/or in the event of disputes arising from the Agreement, except for disputes subject to settlement in accordance with the procedure established by the Instruction, the Party whose rights are breached is entitled to lodge a claim to the other Party. The Party which received the claim shall be obliged to respond to it within not more than 5 (five) business days following its receipt.</p>
<p>8.2. Если направившая претензию (требование) Сторона получила отказ другой Стороны удовлетворить требования, содержащиеся в претензии (требовании) полностью или частично, либо в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с даты направления претензии (требования) не получила на нее ответ, то направившая</p>	<p>8.2. In case the claiming Party is denied satisfaction of its claim by the other Party in full or in part, or no response to such claim follows within 15 (fifteen) calendar days following the date of the claim, the claiming Party is entitled to submit a dispute for settlement to a court of arbitration at the location of the unit of the Bank in which the Client's account is opened.</p>

<p>претензию (требование), Сторона вправе передать спор на разрешение в арбитражный суд по месту расположения подразделения Банка, в котором у Клиента открыт счет.</p>	
<p>8.3. Заявления Клиента по вопросам, не указанным в п.8.1 Договора, Банк рассматривает в срок не более 30 (тридцать) календарных дней со дня получения таких заявлений, в случае осуществления трансграничного перевода денежных средств Клиента - не более 60 (шестьдесят) календарных дней со дня получения заявлений.</p>	<p>8.3. The Bank is to examine the Client's statements not listed in paragraph 8.1 of the Agreement within not more than 30 (thirty) calendar days following such statements, and in the case of the Client's trans-border funds transfer such statement is to be examined within not more than 60 (sixty) calendar days following such statement.</p>

9. Ответственность Сторон и штрафные санкции. Liability of the Parties and penalties.

<p>9.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору Стороны несут имущественную ответственность в порядке, предусмотренном действующим законодательством Российской Федерации.</p>	<p>9.1. The Parties shall bear financial liability for failure to discharge or improper discharge of obligations under the Agreement in accordance with the procedure established by the applicable law of the Russian Federation.</p>
<p>9.2. В случае если для разрешения спора Сторон создана Согласительная комиссия для установления подлинности ЭД (раздел 4 Инструкции) и в результате ее работы установлено, что претензии, предъявленные одной из Сторон, были не обоснованы, данная Сторона обязана возместить другой Стороне по ее требованию все расходы, связанные с работой Согласительной комиссии и подтвержденные соответствующими документами, содержащими суммы понесенных расходов. Возмещение расходов производится в течение 10 (десять) рабочих дней, исчисляемых со дня получения указанного требования, с приложенными копиями расходных документов Стороне, предъявившей необоснованные претензии. Возмещение производится путем безналичного перечисления денежных средств по реквизитам, представленным в письменном виде Стороной, понесшей расходы.</p>	<p>9.2. In the event that a Conciliation Commission is set up to establish authenticity of an electronic document (section 4 of the Instruction), and, based on its findings, it recognized the claims lodged by one of the Parties as unjustified, the Claiming Party shall be obliged to compensate the other Party for all expenses incidental to the proceedings of the Conciliation Commission supported by the relevant documents on incurred expenses. The said expenses shall be compensated within 10 (ten) business days following such demand with account of the supporting documents presented to the Party which raised unjustified claims. The said expenses shall be reimbursed by way of a bank transfer to the account with the details specified in writing by the affected Party.</p>
<p>9.3. В случае неисполнения Клиентом обязанности, предусмотренной п. 3.1.8 и п. 3.1.15</p>	<p>9.3. Should the Client fail to discharge the obligations stipulated by the provisions of</p>

<p>Общих условий, Банк не несет ответственности за ущерб, причиненный Клиенту в результате совершения Банком операции на основании ЭД, полученного по Системе, без согласия Клиента и/или с момента утраты Клиентом ключей ЭП.</p>	<p>subparagraphs 3.1.8 and 3.1.15 of the General Terms and Conditions, the Bank shall not be liable for the damage done to the Client as a result of the Bank's failure to perform transactions on the basis of the electronic document communicated via the System without the Client's consent and/or as from the moment of loss of ES keys by the Client.</p>
<p>9.4. Банк не несет ответственности за ущерб, возникший вследствие разглашения уполномоченными лицами Клиента собственного ключа ЭП (в том числе ключа простой электронной подписи), его утраты или передачи, вне зависимости от причин, неуполномоченным лицам.</p>	<p>9.4. The Bank shall not be liable for the damage arising from the disclosure by the Client of the privately owned ES key (including a basic ES key) authorized persons, as well as its loss or transfer to such persons irrespective of the underlying reasons.</p>
<p>9.5. Банк не несет ответственности за последствия исполнения электронного платежного документа, защищенного корректной ЭП Клиента, в том числе в случае использования ключей ЭП и программно-аппаратных средств клиентской части Системы неуполномоченным лицом.</p>	<p>9.5. The Bank shall not be liable for the consequences of execution of an electronic document protected by a correct electronic signature of the Client, including use of ES and hardware and software facilities on the Client's side of the System by unauthorized persons.</p>
<p>9.6. Банк не несет ответственности за неисполнение ЭД (в том числе электронного платежного документа) в случаях, предусмотренных Договором, или при наличии подозрений на Компрометацию ключей.</p>	<p>9.6. The Bank shall not be liable for non-execution of an ED (including an electronic payment document) in cases stipulated by the Agreement, or if there are grounds of suspicion of a key compromise.</p>
<p>9.7. Банк не несет ответственности в случае реализации угроз несанкционированного доступа неуполномоченных лиц к части Системы, установленной у Клиента, и Ключам Клиента, включая угрозы со стороны внутренних (локальных) и внешних (глобальных) сетей связи.</p>	<p>9.7. The Bank shall not be liable for accomplishment of a threat of unauthorized access to the component of the System installed with the Client and the Client's keys, including threats on the part of internal (local) and external (global) communication networks.</p>
<p>9.8. Банк не несет ответственности за неработоспособность оборудования и программных средств Клиента и третьих лиц, повлекшую за собой невозможность доступа Клиента к банковской части Системы и возникшие в результате задержки в осуществлении платежей Клиента, а также за возможное уничтожение (в полном или частичном объеме) информации, содержащейся на вычислительных средствах Клиента, подключенных к сети Интернет для обеспечения</p>	<p>9.8. The Bank shall not be liable for inoperability of the Client's and third persons' equipment and software, which resulted in denial of access to the Client's banking component of the System to perform the Client's payments and ensuing delay of the Client's payments, as well as for possible destruction (partial or complete) of information in the Client's Internet-connected computing facilities for providing access to the services stipulated by this Agreement.</p>

предоставления услуг по Договору.	
<p>9.9. Банк не несет ответственности за последствия исполнения распоряжений Клиента, предусмотренных п. 3.3.1 Договора, в случае невозможности направления Банком Клиенту уведомления о необходимости подтверждения совершаемой по счету операции (ввиду отсутствия у Клиента доступа к Системе, отсутствия у Банка информации об адресе электронной почты Клиента, отсутствия у Клиента доступа к электронной почте, отсутствия у Банка возможности связаться с Клиентом по телефону и т.д.) и/или при отсутствии возможности отзыва распоряжения Клиентом в сроки, установленные п. 3.3.1 Общих условий.</p>	<p>9.9. The Bank shall not be liable for the consequences of execution by the Client of the instructions specified in subparagraph 3.3.1 of the Agreement in the event it proves impossible for the Bank to communicate to the Client a notice on the need to approve a transaction executed on the Client's account (as a result of the Client's lack of access to the System, lack with the Bank of details on the Client's e-mail address, lack of the Client's access to e-mail and lack of a possibility to contact the Client by phone, etc.) and/or a lack of possibility to recall an order within the term specified in subparagraph 3.3.1 of the General terms and Conditions.</p>

10. Срок действия Договора и порядок его расторжения. Validity period of the Agreement and procedure of its termination.

<p>10.1. Договор вступает в действие с даты принятия (акцепта) Банком первого Заявления о настройке пользователей системы и перечне электронных документов, подписанного Клиентом, или с момента акцепта Банком Заявления на комплексное оказание банковских услуг в ПАО РОСБАНК и действует в течение 1 (одного) года.</p>	<p>10.1. The Agreement shall enter into force as from the date of acceptance by the Bank of the first Application for System Users Setup and List of Electronic Documents signed by the Client, or as from the moment of acceptance by the Bank of the Application for Comprehensive Services in PJSC ROSBANK, and shall be valid for 1 (one) year.</p>
<p>10.2. Если ни одна из Сторон не уведомит письменно другую Сторону о прекращении действия Договора за 30 (тридцать) календарных дней до даты его прекращения, то Договор автоматически продлевается на следующий год.</p>	<p>10.2. If neither Party notifies in writing the other Party on termination of the Agreement 30 (thirty) calendar days prior to its termination, the Agreement will be automatically extended for the next year.</p>
<p>10.3. Любая из Сторон вправе в одностороннем порядке расторгнуть Договор до истечения его срока, направив другой Стороне письменное уведомление о расторжении Договора за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора. В этом случае Договор считается расторгнутым с даты, указанной Стороной в письменном уведомлении.</p>	<p>10.3. Either Party is entitled to unilaterally terminate the Agreement prior to expiration of the term of its validity by forwarding a written notification on termination of the Agreement to the other Party 30 (thirty) calendar days prior to the anticipated date of termination of the Agreement. In such case the Agreement shall be deemed terminated as from the date specified by the Party in the written notification.</p>

<p>10.4. Для Клиентов, работающих в подсистеме «ИКБ» без открытия расчетного счета, в случае открытия Клиентом расчетного счета в Банке, Банк вправе в одностороннем порядке прекратить обслуживание по Договору до момента предоставления Клиентом в Банк Заявления по форме Приложения 1³ и направить Клиенту письменное уведомление о расторжении Договора за 5 (пять) календарных дней до предполагаемой даты прекращения предоставления услуг. В этом случае датой прекращения предоставления услуг считается дата, указанная Банком в письменном уведомлении.</p>	<p>10.4. With regard to the Clients who work in <i>ICB</i> subsystem without opening a settlement account, in case the Client opens a settlement account with the Bank, the latter has the right to unilaterally terminate the service under the Agreement prior to the Client's presentation to the Bank of the Application executed in the format specified in Annex 1⁴ and forward to the Client a written notification on termination of the Agreement 5 (five) calendar days prior to the anticipated date of termination of provision of the service. In such case the date specified by the Bank in the written notification shall be deemed the date of termination of provision of the service.</p>
--	---

11. **Дополнительные условия. Other provisions.**

<p>11.1 Присоединяясь к Общим условиям, Клиент подтверждает, что с момента предоставления Банку последних зарегистрированных изменений в учредительные документы до даты заключения Договора изменения в его учредительные документы не вносились.</p>	<p>11.1. By acceding to the General Terms and Conditions the Client acknowledges that starting from the date of presentation to the Bank of the latest registered modifications in the constituent documents through the date of entering into the Agreement no modifications have been introduced in its constituent documents.</p>
<p>11.2. Настоящие Общие условия (включая приложения к ним), Заявление, Инструкция, Список, иные документы (например, руководство Пользователя Системы, размещенное на веб-сайте Системы https://www.bankline.ru), представляют собой исчерпывающий объем информации и документации, которые на момент заключения Договора должны быть предоставлены Клиенту в соответствии Федеральным законом от 27.06.2011 № 161-ФЗ "О национальной платежной системе" и необходимы Клиенту для использования Комплектов ключей Клиента.</p>	<p>11.2. These General Terms and Conditions (including Annexes thereto), Statement, Instruction, List and other documents (e.g. the System User Manual posted on the web-site of the System at https://www.bankline.ru) constitutes a comprehensive scope of information and documentation, which as at the moment of entering into the Agreement are to be submitted to the Client in accordance with the requirements of Federal Law No.161-FZ of June 27, 2011 <i>On the National Payment System</i> and which are necessary for the Client to utilize the Client's Set of Keys.</p>
<p>11.3. Банк вправе в одностороннем порядке</p>	<p>11.3. The Bank is entitled to unilaterally</p>

³ При открытии Клиентом расчетного счета на основании Заявления на комплексное оказание банковских услуг в ПАО РОСБАНК Клиент автоматически присоединяется к Общим условиям для целей использования Системы при наличии открытого расчетного счета.

⁴ Upon opening a settlement account on the basis of the Application for comprehensive banking services in PJSC ROSBANK the Client automatically accedes to the General Terms and Conditions for the purpose of utilizing the System upon availability of an open settlement account.

<p>расторгнуть Договор в случае выявления в деятельности Клиента признаков необычных и/или сомнительных операций либо при проведении Клиентом операций, совершаемых в целях легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путем или финансирования терроризма, письменно уведомив Клиента о расторжении Договора без соблюдения срока, установленного п. 10.3 Общих условий. При этом Договор будет считаться расторгнутым в дату, указанную в письменном уведомлении Банка. С даты расторжения Договора Клиент вправе осуществлять распоряжение банковским счетом посредством предоставления распоряжений на бумажном носителе, оформленных и представленных Клиентом в Банк в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации, нормативных актов Банка России и договором банковского счета на расчетно-кассовое обслуживание, заключенным между Банком и Клиентом.</p>	<p>terminate the Agreement in the event of identification in the Client's activities signs of unusual and/or dubious operations performed with a view to legalize (launder) income obtained through criminal activity or to finance terrorism, by notifying in writing the Client on termination of the Agreement in disregard of the term established by the provisions of paragraph 10.3 of the General Terms and Conditions. In such case the Agreement shall be deemed terminated as at the date specified in the Bank's written notification. As from the date of termination of the Agreement the Client shall be entitled to manage a bank account by issuing instructions on paper media executed and submitted by the Client to the Bank in compliance with the requirements of the legislation of the Russian Federation, regulatory acts of the Bank of Russia and bank account agreement on cash and settlement services concluded between the Bank and the Client.</p>
<p>11.4. Банк вправе путем направления Клиенту письменного уведомления в одностороннем порядке приостановить на неограниченный срок предоставление услуг по Договору в случае подозрения или выявления в деятельности Клиента признаков необычных и/или сомнительных операций либо при проведении Клиентом операций, совершаемых в целях легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путем или финансирования терроризма. При этом датой приостановления услуг считается дата, указанная в письменном уведомлении Банка. С даты приостановления услуг Клиент вправе осуществлять распоряжение банковским счетом посредством предоставления распоряжений на бумажном носителе, оформленных и представленных Клиентом в Банк в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации, нормативных актов Банка России и договором банковского счета на расчетно-кассовое обслуживание, заключенным между Банком и Клиентом.</p>	<p>11.4. The Bank is entitled to unilaterally suspend, by way of forwarding a written notification to the Client, for an indefinite period of time provision of services in the event of suspicion or identification in the Client's activities signs of unusual and/or dubious operations or performing by the Client operations aimed at legalizing (laundering of) income obtained through criminal activity or financing terrorism. In such case the date specified in the above written notification issued by the Bank shall be deemed the date of suspension of the services. As from the date of suspension of the services, the Client has the right to manage a bank account by issuing instructions on paper media executed and submitted by the Client to the Bank in compliance with the requirements of the legislation of the Russian Federation, regulatory acts of the Bank of Russia and bank account agreement on cash and settlement services concluded between the Bank and the Client.</p>
<p>11.5. Банк вправе возобновить предоставление услуг по Договору в случае предоставления Клиентом запрашиваемых документов и сведений, полностью</p>	<p>11.5. The Bank is entitled to resume provision of services under the Agreement following submission by the Client of requested documents and information which fully meet the Bank's</p>

<p>удовлетворяющих требованиям Банка по форме и существу. Настоящим Клиент соглашается с тем, что принятие решения о возобновлении предоставления услуг является правом, а не обязанностью Банка, и такое решение принимается исключительно по усмотрению Банка.</p>	<p>requirements in form and substance. The Client hereby agrees that a decision on resumption of services constitutes the Bank's right rather than its responsibility, and such decision is taken exclusive at the discretion of the Bank.</p>
<p>11.6. Банк вправе в одностороннем порядке вносить изменения в Общие условия, Заявление, Инструкцию, Список, а также в любые специальные условия, правила, материалы, руководства Пользователя Системы, связанные с предоставлением услуг по осуществлению электронного документооборота. Банк обязуется уведомить Клиента о таких изменениях за 10 (десять) рабочих дней до даты вступления в силу изменений путем размещения информации об изменениях и обновленных версий документов на веб-сайте Системы https://www.bankline.ru или на сайте Банка www.bankline.ru.</p>	<p>11.6. The Bank has the right to unilaterally introduce modifications in the General Terms and Conditions, Statement, Instruction, List, as well as in any special conditions, rules, materials, System User Manuals related to provision of services on electronic document management. The Bank undertakes to notify the Client about such modifications 10 (ten) business days prior to the date of enforcement of modifications by way of posting information about modifications and updated versions of documents on web-site of the System at https://www.bankline.ru or www.bankline.ru.</p>
<p>11.7. Документы и информация, которые связаны с использованием Клиентом его Комплектов ключей, включены в Договор.</p>	<p>11.7. The documents and information related to utilization by the Client of its Sets of Keys are incorporated into the Agreement.</p>
<p>11.8. Клиент согласен на дальнейшую модификацию Банком технологии работы Системы с целью ее совершенствования.</p>	<p>11.8. The Client hereby agrees to further modification by the Bank of the System operation technology for the purpose of improving its performance.</p>
<p>11.9. Банк в рамках Договора уведомляет Клиента о новых продуктах, услугах, проводимых Банком маркетинговых мероприятиях и акциях путем направления Банком уведомления посредством Системы.</p>	<p>11.9. The Bank notifies the Client, within the framework of the Agreement, about new products, services, marketing activities and actions of the Bank by way of forwarding relevant notifications via the System.</p>
<p>11.10. Контактные телефоны для решения организационно-технических вопросов, связанных с функционированием Системы, указаны на сайте Банка по адресу www.rosbank.ru, www.bankline.ru и в Заявлении.</p>	<p>11.10. Contact phone numbers to clarify and settle organizational and technical aspects of operation of the System are available on the web-site of the Bank at www.rosbank.ru, www.bankline.ru and in the Statement.</p>
<p>11.11. Стороны признают, что надлежащим письменным уведомлением, в случаях, предусмотренных п. 11.3-11.4 Общих условий, будет являться факт уведомления Клиента</p>	<p>11.11. The Parties hereby acknowledge that the fact of notification of the Client by any of the following modes constitutes a duly executed notification in cases specified in subparagraph 11.3-</p>

<p>любым из следующих способов:</p> <p>по электронной почте – в таком случае уведомление, направленное Банком, считается полученным Клиентом в дату направления Банком уведомления, указанную в электронном протоколе передачи уведомления. Уведомление направляется по электронному адресу, указанному Клиентом в анкете клиента – юридического лица, предоставляемой Клиентом в Банк при открытии банковского счета;</p> <p>через отделения почтовой связи заказным письмом с уведомлением о вручении – уведомление считается полученным Клиентом в дату, указанную в уведомлении о вручении. Уведомления направляются по последнему известному Банку почтовому адресу Клиента и считаются доставленными и в тех случаях, когда по обстоятельствам, зависящим от Клиента, они не были вручены или Клиент не ознакомился с ними (в том числе при изменении почтового адреса, о котором Клиент не уведомил Банк);</p> <p>посредством передачи уведомления уполномоченному представителю Клиента при его обращении в отделение Банка – уведомление считается полученным Клиентом в дату вручения;</p> <p>через Систему – уведомление считается полученным Клиентом в дату направления уведомления Банком.</p> <p>для Клиентов, работающих в подсистеме «ИКБ» без открытия расчетного счета, - путем направления Банком голосового или текстового уведомления на телефонный номер Клиента, указанный в Заявлении, на номер мобильного телефона Пользователя Системы, направившего ЭД в Банк, на телефонный номер иных лиц, уполномоченных Клиентом на отзыв или подтверждение возобновления распоряжений Клиента.</p>	<p>11.4 of the General Terms and Conditions:</p> <p>Via electronic mail, in which case a notification communicated by the Bank is deemed to be received by the Client as at the date of forwarding a notification by the Bank specified in an electronic protocol of communication of a notification. A notification is sent to be to the electronic address specified by the Client in the Client's Profile of a legal entity submitted by the Client to the Bank upon opening of a bank account;</p> <p>Via mailing through post offices by a register mail with return receipt, in which case a notification is deemed received by the Client at the date specified in the return receipt. Notifications are to be sent to the latest known to the Bank postal address of the Client and shall also be deemed delivered in circumstances which depend on the Client such notifications were not handed to the Client or the Client was not familiarized with their content (including in case of change of a post address which the Client failed to communicate to the Bank);</p> <p>By way handing a notification to an authorized representative of the Client upon his/her visit to a branch of the Bank, in which case a notification is deemed received by the Client on the date of handing of such notification;</p> <p>Via the System, in which case a notification is deemed received by the Client on the date of communicating a notification by the Bank.</p> <p>With regard to the Clients who work in <i>ICB</i> subsystem without opening a settlement account, by way of sending by the Bank a voice or text message to the Client's phone number specified in the Statement, to the System User mobile phone number who forwarded an electronic document to the Bank, to the phone numbers of other persons authorized by the Client to respond to or confirm resumption of the Client's instructions.</p>
<p>11.12. При использовании подсистемы «ИКБ» без открытия расчетного счета заключая Договор на условиях, изложенных в настоящем документе, Стороны исходят из соображений взаимовыгодного сотрудничества. За оказание услуг по Договору вознаграждение не взимается, если иное не будет установлено дополнительно соглашением между Банком и Клиентом.</p>	<p>11.12. When using <i>ICB</i> subsystem without opening a settlement account upon entering into the Agreement on the terms and conditions specified in this document, the Parties proceed from considerations of mutually beneficial cooperation. No remuneration is to be charged the services under the Agreement, unless otherwise established by an additional arrangement between the Bank and the Client.</p>

Приложения. ANNEXES

Приложение 1	Заявление о настройке пользователей системы и перечне электронных документов для подсистемы «ИКБ» при наличии открытого расчетного счета;	Annex 1	Statement on system user setup and list of electronic documents for ICB subsystem upon availability of a current account;
Приложение 1.1.	Заявление о настройке пользователей системы и перечне электронных документов для подсистемы «ИКБ» без открытого расчетного счета;	Annex 1.1.	Statement on setup of users of the system and List of electronic documents for ICB subsystem in the absence of open current account;
Приложение 1.2.	Заявление о настройке пользователей системы и перечне электронных документов для подсистемы «Прямая интеграция»;	Annex 1.2.	Statement on setup of users of the system of remote banking service <i>Direct Integration</i> ;
Приложение 1.3.	Заявление о настройке пользователей системы и перечне электронных документов в рамках депозитарного/спецдепозитарного обслуживания;	Annex 1.3.	Statement on setup of the system users and list of electronic documents for depository/special depository service;
Приложение 2	Список технических и программных средств, необходимых для работы подсистемы «Клиент»;	Annex 2	List of hardware and software necessary for the <i>Client</i> subsystem operation;
Приложение 3	Доверенность на получение Упаковок для подключения к Системе;	Annex 3	Power of Attorney to receive Packages for connecting to the System;
Приложение 4	Инструкция о порядке взаимодействия сторон по осуществлению обмена электронными документами;	Annex 4	Instruction on interaction of the Parties in the course of exchange of electronic documents;

Приложение 5	Заявление на подключение/изменение параметров/отключение услуги «SMS-информирование»;	Annex 5	Application for connection to/disconnection from/modification of parameters of SMS - Informing service;
Приложение 6	Заявление на подключение/изменение параметров/отключение услуги «Список доверенных контрагентов».	Annex 6	Application for connection to/disconnection from/modification of parameters of the List of Trusted Counterparties service.
Приложение 7	Заявление о настройке пользователей системы в рамках оформления согласия Специализированного депозитария на распоряжение денежными средствами.	Annex 7	Application for setting up system users as part of the registration of the Specialized Depository's consent to the disposal of funds.